



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 121 - Diciembre 2020

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

[La experiencia de la Biblioteca de la AAL, en un ciclo de charlas sobre cultura digital](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[Continuidad de la poesía, de Rafael Felipe Oteríño](#)

[Cantares históricos de la tradición argentina \(edición digital\), de Olga Fernández Latour de Botas](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[La Biblioteca en las redes sociales](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

LA ACADEMIA DE LUTO

[Falleció la académica correspondiente Susana Martorell de Laconi](#)

LA ACADEMIA DE LUTO

[Falleció el académico correspondiente Oscar Caeiro](#)

[La AAL en defensa de Edinson Cavani por interpelar a alguien como «negrito»](#)

[«Coronavirus», «COVID», «cuarentenear», «desconfinar», «emoji» y «troleo», entre las nuevas palabras que ingresaron al Diccionario de la lengua española](#)

[Se presentó oficialmente la nueva Academia Nacional del Judeoespañol](#)

[Columna del DILyF: «Milanesa a la criolla: contrastividad y frecuencia de uso»](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[Santiago Kovadloff, reconocido por la Academia Mexicana de la Lengua con el VII Premio Internacional de Ensayo Pedro Henríquez Ureña](#)

SUeltos de Lengua en la Prensa

[Alicia María Zorrilla: «Quiero que se aprenda con una sonrisa»](#)

[Vanguardia, crisis del lirismo y abuso del yo: el valor de la poesía, según Santiago Sylvester](#)

[Santiago Kovadloff y Jorge Fernández Díaz participaron de la Feria Leer y Comer](#)

[Pablo De Santis: «El género policial te acerca al mundo de las pasiones, el odio, la venganza, la envidia»](#)

[Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester, jurados del Premio Adolfo Bioy Casares](#)

[Hilda Rosa Albano disertó sobre «Los secretos de las oraciones subordinadas adverbiales»](#)

[Santiago Kovadloff, en los festejos por los 35 años de la Fundación del Tucumán](#)

[Ángela Di Tullio disertó sobre «Una construcción no muy especial que digamos»](#)

[María Eduarda Mirande presenta la Antología de la literatura jujeña](#)

Los académicos en los medios

LA MUERTE DE DIEGO MARADONA

[«Glorias y penurias en la vida de un astro del fútbol», por Santiago Kovadloff](#)

[«La inadvertida muerte de un poeta: Horacio Salas», por Antonio Requeni](#)

[«Ángel Rosenblat», por José Luis Moure](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos

[«Gerardo Horacio Pagés \(1920-1999\)», por José Luis Moure](#)

La Academia en los medios

[El Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo, reseñado por César Fernández en la revista Semas](#)

[Por qué a los latinoamericanos nos conviene decir que hablamos español y no castellano](#)

[Gabriela Pauer: «Nada va a poder suplir la experiencia propia, pero el refrán es una manera de dejar ese legado y de transmitir un conocimiento»](#)

[Santiago Kalinowski: «El lenguaje inclusivo es un rasgo de discurso que identifica a un actor político»](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

[Dos investigadores argentinos descubren e identifican el primer diccionario español-latino anterior al Vocabulario de Nebrija](#)

[María Teresa Andruetto, reconocida con el Premio a la Trayectoria en Letras por el Fondo Nacional de las Artes](#)

[Borges inédito](#)

[Ateneo Grand Splendid: El cine teatro que se convirtió en la librería más grande de Sudamérica](#)

[Piden que el próximo censo incluya las lenguas de los pueblos originarios](#)

[El Gobierno Nacional lanzó el Plan Nacional de Lecturas, que distribuirá más de 1,5 millones de libros en escuelas en 2021](#)

[«Sebastián Beccacece: DT de ortografía, pronunciación y fútbol», por Hugo Beccacece](#)

[«Un caso entre la realidad y la ficción», por Jorge Fernández Díaz](#)

[La escritora Pola Oloixarac fue premiada en el Reino Unido](#)

[Un Tinder de libros y un mundo en llamas interconectado por la literatura](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

[La RAE presentó la Crónica de la lengua española 2020](#)

[Diez voces de moda incluidas en el nuevo «Observatorio de palabras» de la Real Academia Española \(y qué significa esto para el idioma\)](#)

[¿Cuándo sonó el español por primera vez?](#)

[Inteligencia artificial: los algoritmos que permiten recuperar idiomas perdidos](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

La experiencia de la Biblioteca de la AAL, en un ciclo de charlas sobre cultura digital

- Los procesos de digitalización de la AAL comenzaron muy tempranamente en el año 2003 mediante un convenio con la Universidad de Alicante para la **Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes**, cuya dirección web es la siguiente:
- http://www.cervantesvirtual.com/portales/academia_argentina_de_letras/



El lunes 30 de noviembre, en el marco del ciclo «Crear, compartir y conectar. Conversaciones sobre cultura en clave digital», organizado por [Wikimedia Argentina](#), se presentó la ponencia «Travesías digitales: La experiencia de la Biblioteca de la AAL» a cargo de Alejandro E. Parada y la Lic. María Adela Di Bucchianico, director y bibliotecaria, respectivamente, de nuestra [Biblioteca Jorge Luis Borges](#).

La ponencia se centró en el recorrido de la Biblioteca en su intención de digitalizar y poner, así, parte de su importante acervo a disposición del público. Desde su convenio con Cervantes Virtual en 2003, hasta el actual con Wikimedia Argentina, el impacto durante la pandemia y la importancia de la digitalización para la preservación, conservación y difusión de la cultura impresa y manuscrita.

Se destacó también como aspecto crucial que estas publicaciones digitalizadas estén en acceso abierto (Open Access), es decir, disponibles en forma gratuita para todos los investigadores de la Argentina y de cualquier parte del mundo, así como otros aspectos fundamentales para los cambios en las prácticas de lectura y los cánones literarios.

La exposición formó parte del encuentro *online* titulado «Plataformas digitales de imágenes y documentos», en el que también participaron Mericia Morales Curiel (agente cultural de México) y Carla Miranda Vasconcello (del Museo del Carmen de Maipú, de Chile).

«Crear, compartir y conectar. Conversaciones sobre cultura en clave digital» fue una serie de encuentros con referentes de proyectos culturales locales e internacionales que tuvo como objetivo compartir experiencias que surgieron y que se reconfiguraron durante el aislamiento por la pandemia de COVID-19.

- [Ver en YouTube la ponencia completa de Alejandro Parada y Adela Di Bucchianico](#)
- **Wikimedia Argentina** proveyó los recursos materiales para llevar a cabo este proyecto. De este modo, se incorporaron a la biblioteca un escáner, una PC de última generación (2019), y las máquinas fotográficas para la captura de imágenes.
- Asimismo, se llevó a cabo un curso de capacitación del personal de la biblioteca para instrumentar la totalidad del proceso de digitalización y el empleo, entre otros softwares libres, del programa *Scan Tailor*.
- Por su parte, la Biblioteca de la AAL procedió a trazar un primer plan de digitalización con una planificación quinquenal (período 2015-2020):
- **Objetivo: digitalizar su rica colección de libros y documentos impresos del siglo XIX y editados con pie de imprenta argentino, especialmente de temática literaria.**

-
- La política de digitalización elegida poseía varios objetivos:
 1. **preservar y conservar un acervo documental** de gran importancia para la Historia de la Edición y la Historia de la Cultura en nuestro país,
 2. **poner a disposición de los investigadores nacionales y de la comunidad internacional** un conjunto de impresos que eran constantemente demandados a nuestra biblioteca,
 3. **y contribuir al control de la bibliografía decimonónica** de la Argentina.
 - Durante el transcurso de la pandemia, y mediante la ayuda del trabajo remoto, prácticamente se concluyó con este primer diseño de digitalización.
 - Al día de la fecha, la biblioteca de la AAL ha terminado con la digitalización de su fondo impreso del siglo XIX.
 - El patrimonio digitalizado para dicho siglo es de **1.123 obras de acceso público.**

NOVEDADES ACADÉMICAS

LA ACADEMIA DE LUTO

Falleció la académica correspondiente Susana Martorell de Laconi

El jueves 10 de diciembre falleció, a los 88 años, la académica correspondiente, con residencia en Salta, Susana Martorell de Laconi. Fue elegida miembro de la Academia en la sesión del 24 de octubre de 2002, presentada por los académicos Pedro Luis Barcia, Federico Peltzer, Antonio Requeni y Emilia Puceiro de Zuleta.

Susana Martorell de Laconi publicó con la Academia los libros [El español en Salta. Lengua y sociedad](#) (2006) y [Antiguos refranes medievales y del siglo XVI. Su uso en Salta](#) (2009). Además es autora de diversos artículos publicados en distintos números del [Boletín de la Academia Argentina de Letras](#).

- [Voces Críticas](#): «A los 88 años falleció una de las personalidades más reconocidas y respetadas de Salta»
- [Artículo en Noticias Iruya](#)



La escritora y profesora Susana Leonilda Martorell de Laconi nació el 9 de diciembre de 1932 en la ciudad de Salta. Era Licenciada y Doctora en Letras por la Universidad Nacional de Tucumán. Su especialidad era la lingüística.

Años atrás, había sido reconocida por todo el ámbito educacional de la provincia de Salta, al ser la fundadora del emblemático y tradicional Colegio Santa Teresa de Jesús. Además, fue distinguida por el Honorable Senado de la Nación con el «Premio Lola Mora al mérito de la Mujer Salteña».

Entre sus publicaciones se destacan *Algunas particularidades de la lengua oral en Salta* (1982), *El español de Argentina con especial referencia a Salta* (1992), *Salta lunfa. El lunfardo en Salta* (2000) y *Algunos aspectos sintácticos y morfosintácticos del español hablado culto de la ciudad de Salta* (2001).

Recibió, entre otros premios y distinciones:

- Premio Regional 1992 de Ensayo y Crítica Literaria de la Secretaría de Cultura de la Nación.
- Mención Especial del Premio Nacional de Ensayo y Crítica Literaria 1993.
- Mención Especial en la categoría Ciencia del Premio Ugarit.
- Miembro Correspondiente por Salta de la Academia Porteña del Lunfardo (2000).
- Miembro de Número, Sillón Juan Carlos Dávalos de la Asociación Por las Sendas Gloriosas de la Patria.
- Distinción Pro Cultura Salta 2002.
- Premios FAMU (Fundación Argentina de Mujeres Universitarias, 1987 y 1999).

[Ver su currículum completo.](#)

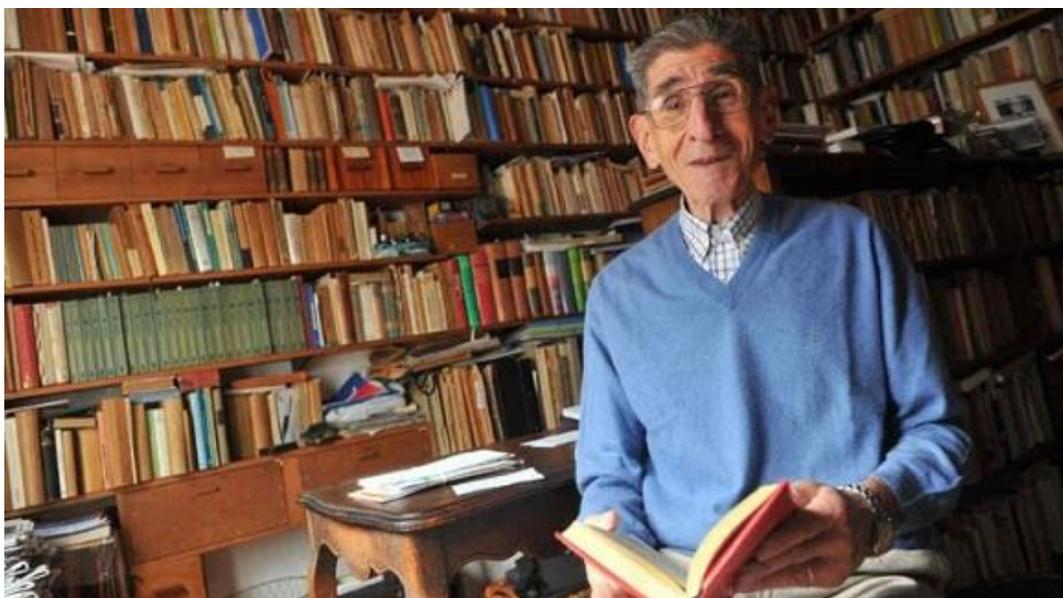
LA ACADEMIA DE LUTO

Falleció el académico correspondiente Oscar Caeiro

El miércoles 25 de noviembre falleció, a los 83 años, el académico correspondiente, con residencia en Córdoba, Oscar Caeiro. Fue elegido miembro de la Academia en la sesión del 23 de septiembre de 1993, presentado por los académicos Federico Peltzer, Martín Alberto Noel, Ángel Mazzei y Rodolfo Modern.

Oscar Caeiro es autor de diversos artículos publicados en distintos números del [Boletín de la Academia Argentina de Letras](#). Fue miembro del jurado asesor del Premio Literario AAL, ensayo y narrativa, en 1997, 1999 y 2000.

- [Carlos Paz Vivo: «Falleció Oscar Caeiro»](#)



El escritor, ensayista y profesor Oscar Caeiro nació el 8 de septiembre de 1937 en la ciudad de Córdoba. Era Licenciado en Letras y Doctor en Literaturas Modernas, títulos otorgados por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la universidad Nacional de Córdoba. Sus especialidades eran la literatura comparada, la literatura argentina, la alemana, la traducción y la narrativa.

Fue director consulto del Consejo de Investigaciones Científicas y Tecnológicas de la Provincia de Córdoba (CONICOR). Ejerció la docencia en la Escuela de Letras de la Universidad Nacional de Córdoba y en el Colegio Monserrat.

Entre sus publicaciones se destacan *La obra narrativa de Reinhold Schneider* (1970), *Paisaje literario cordobés* (1975), *Imagen de Córdoba en la poesía de J. M. Furt* (1983) y *Temas de literatura alemana* (1999).

[Ver su currículum completo.](#)

La AAL en defensa de Edison Cavani por interpelar a alguien como «negrito»



Edinson Cavani. Fuente: AP

La Academia Argentina de Letras se expresó el martes 22 de diciembre sobre el caso del delantero uruguayo Edinson Cavani, que está acusado de mala conducta por un supuesto mensaje racista. El goleador del Manchester United nombró a un amigo con el apodo «negrito» y la Federación Inglesa (FA) le inició una investigación.

A través de un comunicado firmado por nuestro vicepresidente, José Luis Moure, la Academia rechaza la sanción de la entidad inglesa y considera que hay un «evidente desconocimiento del significado que dan a esta expresión los hablantes de la Argentina y otras regiones dialectales de América del Sur».

En el texto, Moure manifiesta: «Cualquier usuario de nuestra lengua en esta parte del mundo entiende que esa palabra, utilizada en el contexto que ha dado lugar a la medida punitiva, posee un claro sentido afectivo, por completo exento de cualquier matiz discriminatorio o racista».

A continuación, el comunicado completo.

«Diferentes medios han informado sobre una sanción aplicada al jugador uruguayo Edinson Cavani, quien se desempeña en el equipo de fútbol Manchester United del Reino Unido, en razón de haber saludado a un amigo en un mensaje de Instagram con la expresión “Gracias, negrito”, que fue absurdamente interpretada por los censores como manifestación discriminatoria y racista.

La Academia Argentina de Letras manifiesta su rechazo por semejante decisión, basada en el evidente desconocimiento del significado que a la voz “negro” dan los hablantes de la Argentina y de otras regiones dialectales de América del Sur. Cualquier usuario de nuestra lengua en esta parte del mundo entiende que esa palabra, utilizada en el contexto que ha dado lugar a la medida punitiva, posee un claro sentido afectivo, por completo exento de cualquier matiz discriminatorio o racista.

El sentido común sería suficiente para desautorizar una interpretación ofensiva, toda vez que la voz cuestionada fue dirigida a una persona conocida por el jugador con el evidente propósito de manifestarle amistad y afecto. Pero es la bibliografía lexicográfica especializada la que pone un punto final a esta cuestión, nacida de la ignorancia de los valores semánticos que algunos términos poseen en el registro informal de nuestra modalidad dialectal. Así, el *Diccionario de la lengua de la Argentina* (Buenos Aires, Academia Argentina de Letras/Colihue, 2019) señala:

“**negro, gra.** Coloq(uial). Tratamiento de confianza que reemplaza al nombre de pila y que se usa para llamar, pedir atención o dirigir la palabra”. Y el ejemplo que ilustra la definición, tomado del diario *La Nación* —la casualidad quiso que el dicho citado perteneciese también a un jugador de fútbol— es por demás elocuente: “¿Viste, negro? Soy un fenómeno cabeceando’, dijo el delantero”.

El *Diccionario del español del Uruguay* (Montevideo, Academia Nacional de Letras, 2011) indica la equivalencia de las palabras “negro -a” y “gordo-a”, con sentido especialmente afectivo, a las que define como formas de tratamiento empleadas “para dirigir la palabra o llamar la atención al hijo o al otro miembro de la pareja”. Y el *Diccionario de Americanismos* (Asociación de Academias de la Lengua Española, Lima, 2010) define el uso de la voz “negro”, empleada en su registro popular en Cuba, Paraguay, Argentina y Uruguay, como “Persona muy querida”.

El sentido afectivo de la palabra “negro”, claramente ilustrado y fundamentado por las citas lexicográficas aducidas, se ve intensificado en el empleo de Edinson Cavani por el uso de la forma diminutiva, mecanismo presente en muchas lenguas para connotar ese sentimiento.

Por las razones expuestas, la Academia Argentina de Letras solicita el levantamiento de la sanción aplicada al Sr. Cavani y la presentación de las correspondientes excusas por haberse afectado su buen nombre de manera infundada».

El futbolista uruguayo publicó un mensaje en Instagram tras la victoria por 3-2 ante el Southampton en la que marcó dos goles con la frase «Gracias, negrito», a un amigo que lo felicitaba por sus tantos. Por los últimos antecedentes racistas, la FA consideró que el mensaje era agresivo.

La decisión final de la FA se va a conocer el 5 de enero, tiempo que el jugador tiene para emitir un descargo. Si luego de la investigación, lo considerasen culpable, Cavani se expone a una suspensión que le podría acarrear un mínimo de tres partidos de sanción.

- [Leer la noticia en *La Nación*](#)
- [Artículo en ESPN](#)
- [Artículo en *El Observador*](#)
- [Artículo en *El País*](#)
- [Artículo en *El Entreríos*](#)

«Coronavirus», «COVID», «cuarentenear», «desconfinar», «emoji» y «trolelear», entre las nuevas palabras que ingresaron al *Diccionario de la lengua española*



Paz Battaner, directora del *Diccionario de la lengua española*, en la presentación de la actualización 23.4

La Real Academia Española (RAE) presentó a fines de noviembre la actualización 23.4 del [Diccionario de la lengua española \(DLE\)](#) —obra publicada junto con la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que la Academia Argentina de Letras integra, y consultada por millones de hispanohablantes en todo el mundo—, con la que da a conocer las novedades que se incorporan. La presentación estuvo a cargo de la directora del *Diccionario*, la académica Paz Battaner.

Esta nueva actualización cuenta con **2557 novedades, tanto enmiendas como adiciones**, que han sido incluidas en la edición digital del *Diccionario de la lengua española*, accesible a través de la plataforma en línea <http://www.dle.rae.es>.

La **crisis sanitaria**, que ha golpeado a escala global este año 2020, es protagonista de la nueva actualización. Se incorporan al *DLE* las entradas referentes a los términos *coronavirus*, *COVID*, *desconfinar*, *desescalada* o *distópico*.

La nueva actualización ha supuesto la entrada al diccionario de **voces relacionadas con el mundo de la gastronomía** como *faláfel* o *nacho*; también de la **medicina** con la adición de *antirretroviral*, *melatonina* o *vigorexia*, y la incorporación de **voces surgidas en el ámbito digital**, como *emoji*, *avatar*, *trol* y *trolelear*.

En cuanto a las adiciones de acepción, y también relacionada con el **mundo de Internet**, se define la palabra *hilo* como «en foros de internet o redes sociales, cadena de mensajes publicados sobre un mismo asunto».

Esta ha sido la cuarta actualización de la 23.ª edición del *Diccionario de la lengua española (DLE)* en su versión en línea, mientras las academias que conforman la ASALE continúan trabajando en la 24.ª edición.

[Más información en página de la ASALE.](#)

- [Muestra de las novedades del DLE en su actualización 23.4](#)
- [La noticia en la página de la RAE](#)

- «Palabras nuevas», por Santiago Muñoz Machado, director de la RAE

La noticia en la prensa

- *Télam*: «Los nuevos términos del Diccionario: COVID, cuarentenear y troleear»
- *Clarín*: «La pandemia le marca la cancha a la RAE: “coronavirus”, “Covid”, “cuarentenear” y “desconfinar” entran al diccionario»
- *La Capital*: «Diccionario de la lengua española: Covid, cuarentenear y troleear, algunos de los nuevos términos»
- *Diario Sanitario*: «La pandemia entra en la Real Academia de la Lengua»
- *EFE*: «“Coronavirus”, “COVID” o “desescalada”, nuevas palabras en el Diccionario»

Se presentó oficialmente la nueva Academia Nacional del Judeoespañol

El miércoles 9 de diciembre tuvo lugar en la ciudad de Jerusalén la **presentación de la Academia Nacional del Judeoespañol (Ladino)**. Se trata del primer evento público en Israel de la institución, que nace con el objetivo de proteger el legado sefardí y el judeoespañol, una variante de la lengua española de la que se calcula que hay 500 000 hablantes en el mundo, 300 000 residentes en Israel.

El acto, conducido por el embajador de España en Israel, Manuel Gómez-Acebo, contó con la presencia de la ministra de Asuntos Exteriores de España, Arancha González Laya. El presidente de Israel, Reuven Rivlin, intervino en la presentación con un mensaje de felicitación por la constitución de la Academia Nacional del Judeoespañol, en el que quiso subrayar la importancia de preservar la herencia lingüística judeoespañola.

Asimismo, participaron en el acto virtual el ministro de cultura israelí, Hili Tropper; el director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), **Santiago Muñoz Machado**; el director del Instituto Cervantes, **Luis García Montero**, y la presidenta de la Academia Nacional del Ladino, **Ora R. Schwarzwald**.

[Leer la noticia en la página de la RAE.](#)



La Academia

La **constitución de la Academia Nacional del Judeoespañol, como institución correspondiente de la RAE**, había sido aprobada por el gobierno del Estado de

Israel en diciembre de 2018 —gracias a las gestiones de la Autoridad Nacional del Ladino de Israel— y por el pleno de la RAE en octubre de 2019.

En enero de 2020 tuvo lugar la primera asamblea plenaria de los 22 académicos de la institución, que eligieron como presidenta a la profesora emérita Ora R. Schwarzwald.

La Academia Nacional del Judeoespañol en Israel ya puede solicitar la entrada en la ASALE, a las que pertenecen la Academia Argentina de Letras y las, por ahora, 23 academias de los países hispanohablantes. De concretarse, a partir de ese momento la Academia Nacional del Judeoespañol se convertiría en la academia “hermana” número 24 junto a las existentes en España (RAE), América (incluida nuestra Academia Argentina de Letras), Filipinas y Guinea Ecuatorial, la última incorporada en 2016. De esta forma, había declarado a principios de 2019 el por entonces director de la RAE Darío Villanueva, «la ASALE podrá considerarse perfecta y cerrada, ya que cubrirá, con sus veinticuatro corporaciones, todo el espectro de la hispanidad».

Entre las cuestiones a las que se enfrentará la recién creada institución destaca la de preservar y revitalizar una lengua prácticamente en peligro de extinción. En Israel la hablan unas 300.000 personas, a las que hay que sumar otras 200.000 repartidas por diferentes países del mundo, entre ellos España, Turquía, Grecia y Marruecos.

El ladino

El judeoespañol es el idioma que hablan los descendientes de los judíos expulsados de España en 1492 por los Reyes Católicos y que desde entonces han utilizado los exiliados, conocidos como sefardíes. Estos fueron sumando, en todo país donde se asentaron, las peculiaridades de cada cultura e idioma: francés, italiano, griego, turco y, por supuesto, el hebreo.

Desde el año 2013, las comunidades sefardíes del mundo celebran, en cercanía a la fiesta de Janucá, el día de su lengua madre, es decir del ladino, también conocido como judeoespañol o sefardí. El ladino es una variedad dialectal del español que hablan los sefardíes, descendientes de los judíos expulsados de la península ibérica a finales del siglo XV. El *Diccionario de la lengua española* lo define como «lengua religiosa de los sefardíes, que es calco de la sintaxis y del vocabulario de los textos bíblicos hebreos y se escribe con letras latinas o con caracteres rasíes. Se caracteriza por conservar muchos rasgos del castellano anterior al siglo XVI».

Esta lengua se conformó —luego de la expulsión de la península ibérica en 1492 por los Reyes Católicos— en los territorios de acogida, el joven Imperio Otomano y Marruecos principalmente. En su construcción confluyeron léxico, sintaxis, fonética y otros rasgos gramaticales del hebreo, del español y de las lenguas de los países o regiones donde estos judíos expulsados se asentaron, en especial el griego o el turco.

Esta lengua de comunicación plena entre los sefardíes conoció el esplendor entre el 1600 y mediados del siglo XVIII. Hoy es hablada por miles de descendientes de aquellos judíos que se vieron obligados a abandonar los reinos cristianos peninsulares a fines del siglo XV. Se habla principalmente en Israel, Asia Menor, Turquía, Francia, Estados Unidos, el norte de África, los Balcanes y la Argentina.

Columna del DILyF: «Milanesa a la criolla: contrastividad y frecuencia de uso»



Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.

Milanesa a la criolla: contrastividad y frecuencia de uso

DILyF, AAL



El *Diccionario de la lengua de la Argentina (DiLA)*, elaborado por esta Academia, registra palabras que, dentro de todo el ancho mundo hispanohablante, se usan predominantemente en nuestro país. Es decir, recoge el léxico contrastivo. Por supuesto, los límites lingüístico-geográficos entre naciones que comparten una misma lengua no coinciden con las fronteras políticas: no podemos esperar que el conjunto léxico contrastivo de un país implique el uso cien por ciento exclusivo de ese país. Cruzar el Río de la Plata o el Paraná no supone la ausencia total de las expresiones diferenciales argentinas en Uruguay o en Paraguay. Hay términos compartidos, superposiciones, frecuencias de uso, factores que no invalidan la presencia de ciertas palabras en el diccionario contrastivo de un país, puesto que esos términos siguen siendo desconocidos o mucho menos usuales en otras regiones.

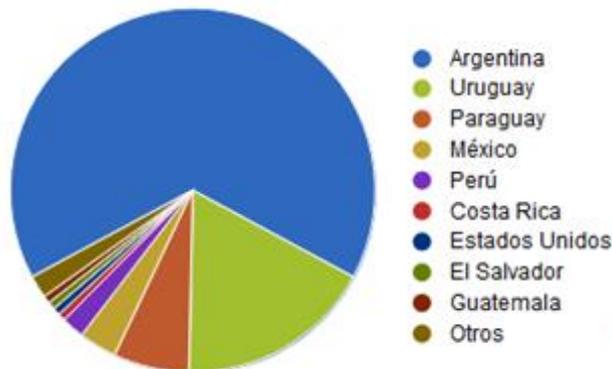
El cotejo de diccionarios extranjeros —en especial españoles, dada la rica tradición lexicográfica peninsular— era primordial en los estudios de léxico contrastivo. Lo sigue siendo, pero ahora contamos con herramientas informáticas que

nos permiten precisar la distribución geográfica de una expresión. Prensa y libros digitalizados, redes sociales y recursos creados específicamente para los estudios lingüísticos como los corpus se suman a los métodos clásicos de la dialectología, que incluían encuestas lingüísticas en ocasiones épicas, pues demandaban incluso acceder a regiones desprovistas de caminos transitables.

Pasemos a un ejemplo, atractivo en más de un sentido.

Si buscamos *milanesa* en el *Diccionario de la lengua española*, hallamos la siguiente definición: 'filete de carne empanado'. Al consultar el *Diccionario del español actual*, de Manuel Seco, un diccionario integral (de voces empleadas en determinado lugar, más de allá de que también se empleen en otro) del español de España, nos encontramos con una definición idéntica. Teniendo en cuenta que este plato en efecto puede encontrarse en diversas regiones donde se habla español, provisoriamente se podría concluir que la palabra *milanesa* es de uso general.

Sin embargo, para la tercera edición del *DiLA*, cuando ya disponíamos del Corpus del Español del Siglo XXI (Corpes), obtuvimos la siguiente información estadística, verificación contundente de que la palabra se usa (y su referente se degusta) mucho más en la región rioplatense en general y en la Argentina en particular:



Tal vez de origen italiano (¿Milán?) como una parte significativa de la población argentina, este plato tuvo una aceptación rotunda en nuestro país, donde se consume también en diferentes variedades. Una de las más tradicionales, la milanesa a la napolitana, admirablemente conjuga en su nombre la referencia a dos ciudades italianas que no se destacan por la cordialidad mutua.

Una vez comprobada la frecuencia mayoritaria de *milanesa* en la Argentina, se decidió su incorporación al *DiLA*, donde su artículo quedó redactado de este modo, con un estimulante ejemplo de Miguel Brascó:

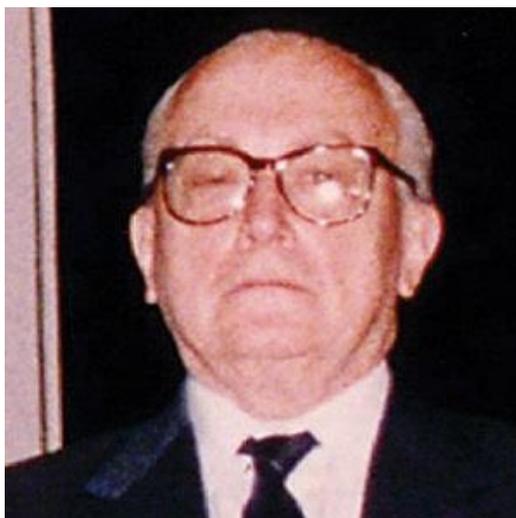
milanesa. * f. Lonja de carne roja o blanca que se baña en huevo batido, se reboza con pan rallado y luego se fríe o se hornea. *Nación*, 03.06.2007: En vez de milanesa con fritas doble a caballo empezaron a mandarnos a la mesa *mistral d'oeufs* sobre crocantes de nalga en torrecita con un chijete de espuma alrededor. [...] uno no hizo salivación para crocante, sino para milanesa.

«Gerardo Horacio Pagés (1920-1999)», por José Luis Moure

Para la sesión ordinaria del jueves 25 de junio, no realizada por la cuarentena, el académico de número y vicepresidente de la AAL [José Luis Moure](#) preparó su comunicación titulada «Gerardo Horacio Pagés (1920-1999)», en homenaje al fallecido profesor y miembro de nuestra Academia por el centenario de su nacimiento.

Las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria, o escritas con tal fin pero no leídas por distintas circunstancias, como en este caso, son divulgadas en forma completa en el *Boletín Informativo Digital de la AAL*.

El artículo de José Luis Moure se publica a continuación, y también será difundido en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2020.



Gerardo Horacio Pagés

«Habría querido pronunciar estas palabras en una de las sesiones regulares de nuestra Academia, tal como se había convenido. El largo cierre de nuestra sede, forzado por la pandemia que no nos permite todavía retomar la disposición de la vida diaria a la que llamamos normal, y una prudente sugerencia del Secretario Dr. Oteriño, me convencieron de procurar que no terminara el año sin haber cumplido con la obligación moral de rendir homenaje, a cien años de su nacimiento, a Gerardo Pagés, profesor, miembro de esta Academia y personalidad singular, a quien mi propia formación mucho debe.

Gerardo Pagés había nacido en Buenos Aires el 27 de octubre de 1920. Se graduó y doctoró en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos, de la que había egresado con Medalla de Oro y Premio Antonio Lamberte. Becario del Gobierno de Francia, realizó estudios de Literatura y Filología Latinas en la Universidad de La Sorbona. Desde muy joven y hasta su retiro, fue Profesor Titular de Lengua y Literatura Latinas y de Filología Latina en la facultad en la que se había formado. Legendario profesor de Latín en el Colegio Nacional de Buenos Aires, ejerció allí durante un extenso período el cargo de Vicerrector y, en un breve lapso, el de Rector interino. Fue durante largos años Director de la Biblioteca del Banco Central de la República Argentina, ocupación que desempeñaba en horas de la tarde, cuando dejaba su trabajo en el Colegio y antes de sus horas de clase universitarias. La Academia Argentina de Letras lo eligió como miembro de número el 14 mayo de 1998; su

fallecimiento en esta ciudad el 17 de junio del año siguiente, después de una corta dolencia, no dio tiempo para el acto formal de su ingreso.

La minuciosa bibliografía de Gerardo Pagés confeccionada por el Dr. Alejandro Parada, Director de nuestra Biblioteca, publicada en el primer número del *BAAL* de 1999, hace innecesaria la mención individuada de los numerosos artículos y notas escritas por quien hoy evocamos. Los temas de su interés fueron múltiples, si bien algunos, como los vinculados con la influencia clásica —Virgilio en particular— en la generación de Mayo y en los autores tempranos de nuestra cultura —Lavardén, Juan Cruz Varela, Vicente y Vicente Fidel López— parecen haber ocupado lugar preeminente. Pero en su obra están también Horacio, Séneca, Cicerón, Persio, Marcial, alguna producción menos conocida como las poesías latinas de Sor Juana Inés de la Cruz o artículos cuyos títulos buscan intrigar (“La melancolía adusta en San Alberto Magno”, Plinio en Borges”, “La velada de Venus” —que no es sino la traducción del *Pervigilium Veneris*—). Su insaciable curiosidad léxica y gramatical, alimentada por lecturas vastas y olfato filológico, se volcó también en notas y artículos, muchos de ellos publicados en nuestro *Boletín*. Algunas publicaciones incluyeron unas pocas piezas poéticas, apenas algunas muestras de lo que seguramente compuso y su escrúpulo mantuvo resguardado [...]».

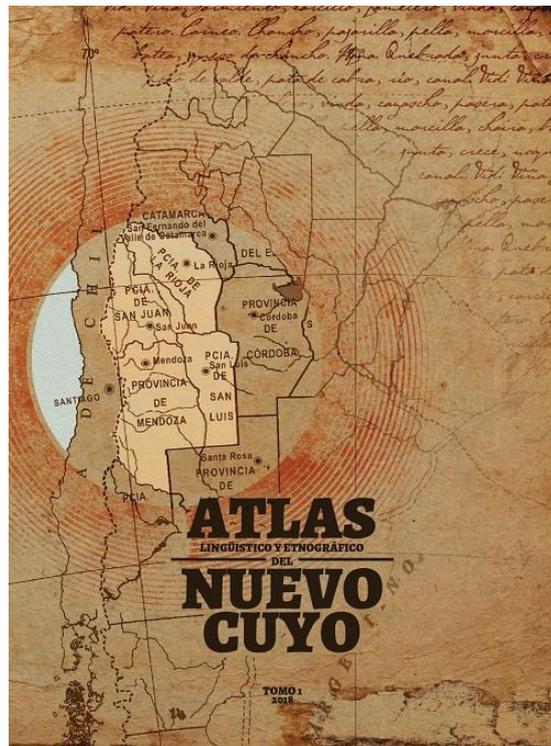
[Continuar leyendo la comunicación de José Luis Moure.](#)

La Academia en los medios

El Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo, reseñado por César Fernández en la revista *Semas*

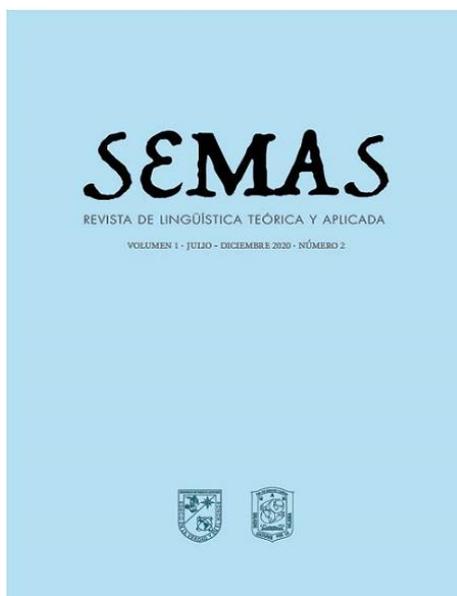
En el segundo número de la recientemente creada [Semas. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada](#), se publicó una reseña de unos de los últimos libros publicados por la Academia Argentina de Letras: el [Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo](#), de César Eduardo Quiroga Salcedo, Aída Elisa González de Ortiz y Gustavo Daniel Merlo. La reseña fue escrita especialmente por el académico correspondiente de la AAL, con residencia en Río Negro, César Fernández.

El *Atlas* fue publicado en 2018 en una coedición con el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar”, de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de San Juan. La reseña se publicó en el número de *Semas* correspondiente a julio-diciembre de 2020.



Semas. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada es una publicación semestral, en formato digital y de acceso abierto, editada por la Facultad de Lenguas y Letras de la Universidad Autónoma de Querétaro (UAQ), México. Publica artículos de investigación originales, escritos en idioma español e inglés, de impacto en el área de la lingüística teórica y aplicada, así como reseñas y entrevistas de interés para el campo. Cada artículo es sometido a evaluación por pares académicos especialistas en el área, quienes emiten un dictamen, mediante un proceso doble ciego.

- [Leer la reseña del Atlas Lingüístico y Etnográfico del Nuevo Cuyo, por César Fernández](#)
- [Leer el segundo número completo de *Semas*](#)



Por qué a los latinoamericanos nos conviene decir que hablamos español y no castellano



Hace días se presentó una nueva edición del *Diccionario de la lengua española* en la sede de la RAE, en Madrid.

Este diccionario se llamó, hasta 1925, *Diccionario de la lengua castellana*.

Paula Conde, *Clarín* — «¿Podría en Argentina suceder algo similar a lo de España, que acaba de dar media sanción a una reforma de una Ley de Educación que elimina el castellano como “lengua vehicular para la enseñanza” y habilita las lenguas regionales (catalán, vasco, etc.) para aprender en los colegios? ¿Podría Argentina tener más de una lengua oficial como Paraguay (que es bilingüe), Bolivia (con 37 idiomas oficiales) o México (con 68 lenguas nacionales)? **¿Por qué a los latinoamericanos nos conviene decir que hablamos español y no que hablamos castellano?**

Español y castellano son los dos nombres que hay para la lengua que hablamos todos, aclara a *Clarín*, de entrada, el lingüista y docente **Santiago Kalinowski** [director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#) de la AAL], pero que habla a título personal. “Cierto progresía de Argentina piensa que si decís castellano, tocás el cielo con las manos, como que está siendo antiimperialista y estás defendiendo al pueblo. **Decirle castellano a la lengua española tiene un efecto adverso** muy importante que es que si insistimos con decirle castellano, internacionalmente, se asocia el nombre español con el país España y eso es algo que tenemos que evitar a toda costa, porque la realidad es que la lengua no tiene que estar asociada con un país”. Podría pasarle lo mismo al inglés: podría quedar asociado únicamente a Inglaterra. Y no.

“Desde el punto de vista político, lo más radical, lo más correcto es llamarle a todo español. Si hay un hablante de español en el litoral que dice 'gurí', esa palabra viene del guaraní, cuando pasa del guaraní a su léxico de hablante español se convierte en una palabra en español. Como gesto político no hay nada más potente que eso, porque sobre la base de decirle español a todo es que se corta la asociación prioritaria que tiene la lengua con un país. Y el imperialismo es eso: **el imperialismo lingüístico es asociar prioritariamente una lengua con uno solo de los 23 países que tienen el español como lengua oficial**”, sostiene.

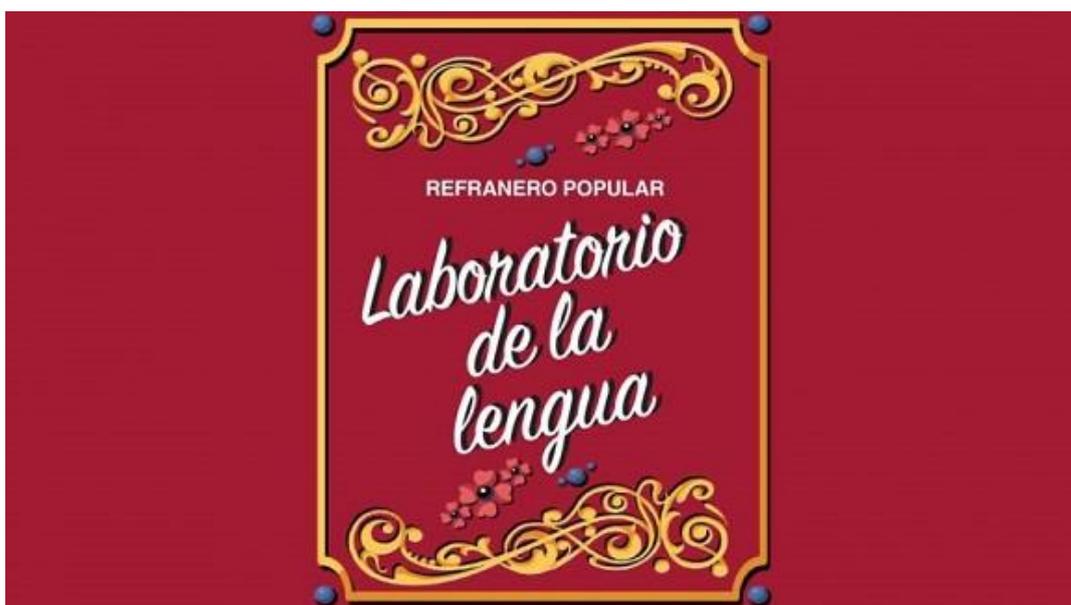
E insiste: “La realidad es que decirle castellano es entregarle la pelota picando para que ellos hagan el gol. Es allanarles el camino para todos los sectores que dentro

de España quieren que exista una asociación entre la lengua española y un país prioritario. Para esos sectores que nosotros digamos castellano les viene bárbaro, los estamos ayudando. **Nos estamos plegando a su proyecto de imperialismo lingüístico** [...]».

[Seguir leyendo la nota en Clarín.](#)

Gabriela Pauer: «Nada va a poder suplir la experiencia propia, pero el refrán es una manera de dejar ese legado y de transmitir un conocimiento»

Gabriela Pauer, subdirectora del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#) de la AAL, fue entrevista por el periodista Osvaldo Aguirre para su artículo «Laboratorio de la lengua» en el diario *Perfil*, del domingo 20 de diciembre, sobre los refranes y el refranero popular argentino.



Osvaldo Aguirre, *Perfil* — «Subdirectora del Departamento de Investigaciones Lingüísticas en la Academia Argentina de Letras, Gabriela Pauer compiló con Pedro Luis Barcia el *Diccionario fraseológico del habla argentina* (2010) —locuciones, modismos, frases hechas, discurso repetido y fórmulas, en total unas 15 mil acepciones— y el *Refranero de uso argentino* (2013), con ocho mil entradas [los dos libros publicados por la AAL]. “Como ocurre con toda producción oral, hay mucho que quedó afuera”, aclara.

“La mayor parte de la compulsa tuvo que ver con textos de lexicógrafos, expertos de lenguaje y de folclorólogos. Gran parte de las fuentes son escritas, aunque el refrán es de raigambre oral. También hicimos una compulsa de los refraneros españoles, porque a diferencia de la fraseología, del léxico, nosotros utilizamos mucho refrán que heredamos de España”, dice Pauer respecto de sus investigaciones.

La fraseología —el conjunto de locuciones de uso común en el habla— y el refrán tienen características diversas. “El refrán viene de muy antiguo. Sintácticamente es una frase independiente, y tiene sentido por sí misma —explica la especialista—. En cambio, la fraseología o las locuciones —verbales, sustantivas, adjetivas— son palabras que al reunirse reciben un sentido superior al que tienen en forma aislada, pero sin independencia sintáctica. Por ejemplo, si digo tirar los galgos, no tengo todavía una frase”. En ese marco, “la gracia del refrán es que acude a la memoria de la persona

porque está en un contexto adecuado; aparte, también a diferencia de las expresiones fraseológicas, suele ser universal, pasa de una cultura a otra porque funciona siempre que uno conozca el referente” [...]».

[Leer el artículo completo en Perfil.](#)

Santiago Kalinowski:

«El lenguaje inclusivo es un rasgo de discurso que identifica a un actor político»

Santiago Kalinowski, director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#) de la AAL, conversó en la tertulia de los viernes con Any Ventura, para el programa *Una Nueva Aventura* que conduce por AM 750 junto con Hugo Paredero, Emanuel Respighi y Marisú Papaleo.

«Hay una parte de la intelectualidad que considera que decir castellano es un gesto anti imperialista», remarcó, y agregó: «Cuando vemos los cambios lingüísticos históricos siempre es una manera de ahorrar esfuerzo».

Sobre el lenguaje inclusivo y su trabajo, que describe como «un objeto infinito», comentó: «No hay que entender el lenguaje inclusivo: es una intervención del discurso en el lenguaje público».

Además, también describió a este dialecto como «un modo de pronunciarse políticamente», y agregó: «Hay una provocación buscada, es una manera de pinchar al otro. La búsqueda a nivel del discurso de espectacularizar un reclamo».

Por otro lado, y desglosando el significado de dialecto y como se utilizan las palabras y los modos aceptados por la RAE, observó: «Uno no impone la letra, impone la idea política que está detrás», y puntualizó: «Es un fenómeno extraordinariamente complejo: lo único en el mundo que podemos observar son los dialectos de una lengua».

Escuchar la entrevista completa en la [página de AM 750](#) o [acá](#).

- [VIDEO: Charla con Santiago Kalinowski sobre «Lenguaje inclusivo: descripción, contextos, debates»](#), organizada por el Instituto Tecnológico de Chascomús

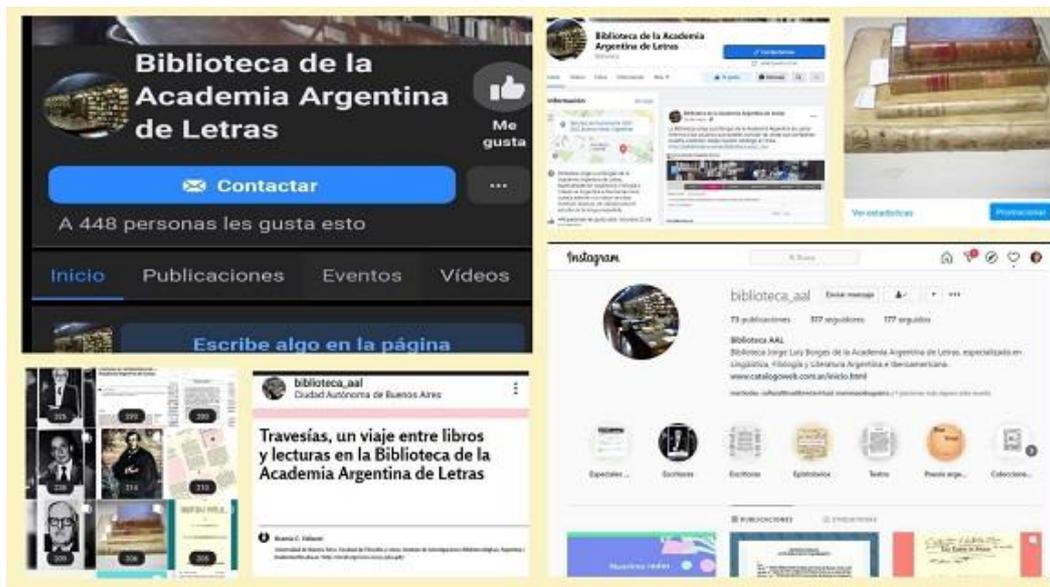
NOVEDADES DEPARTAMENTALES

La Biblioteca en las redes sociales

La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras informa que a seis meses de inaugurar las redes sociales como nuevos espacios de comunicación, contamos con **467 seguidores de Facebook** y **516 en Instagram**.

Hasta el momento se han realizado **73 publicaciones**, la mayoría de ellas con el fin de poner a disposición del público lector obras digitalizadas por nuestra biblioteca.

En la [página de la Biblioteca](#) pueden visualizar las consultas por país de origen y por red social. Asimismo, se presentan las publicaciones que tuvieron mayor alcance.



NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

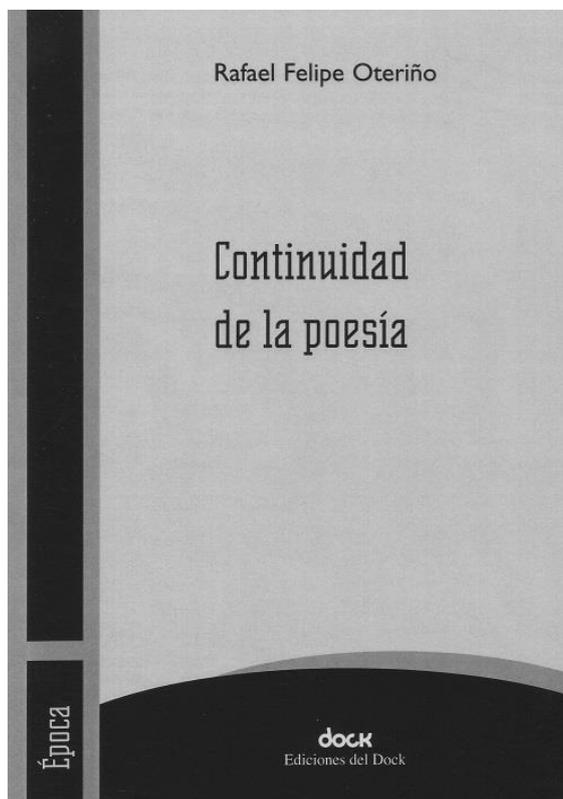
Publicaciones de académicos

Continuidad de la poesía, de Rafael Felipe Oteriño

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO Y SECRETARIO GENERAL DE LA AAL [RAFAEL FELIPE OTERIÑO](#), publicada por Ediciones del Dock.

Segunda parte de *Una conversación infinita*, de 2016.



Continuidad de la poesía reúne ensayos y reflexiones sobre el quehacer poético, junto a otras referidas a la poesía en tiempos de exterioridad masiva, el protagonismo del lector en la formación de los sentidos del poema, la otra música que genera el verso, el placer de la lectura y los componentes conscientes e inconscientes que asisten al poeta.

El autor retoma los desarrollos, observaciones y ensayos de admiración de su libro *Una conversación infinita*, profundizando en la idea de que la poesía es un modo de indagar y exponer más que de describir y amenizar, y en cuanto a su incidencia en lo temporal, menos el relato de una historia que la creación de un espacio en busca de la palabra que falta.

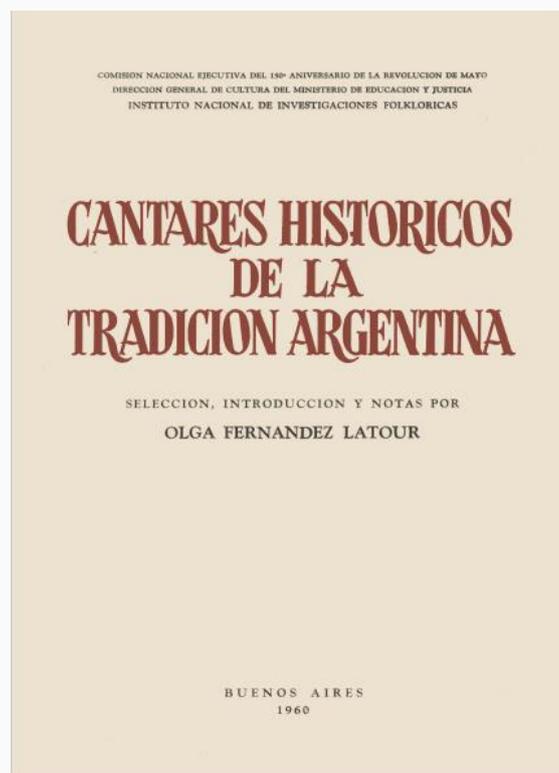
Con el énfasis de una defensa de la poesía en cuanto argumentación y testimonio, el conjunto puede ser leído como una autobiografía literaria, si por autobiografía entendemos los caminos recorridos, las lecturas realizadas y los autores descubiertos durante la marcha por un escritor que hace de la poesía una sensibilidad y un entendimiento.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial [Ediciones del Dock](#).

**Cantares históricos de la tradición argentina (edición digital),
de Olga Fernández Latour de Botas**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
SELECCIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS DE LA ACADÉMICA DE NÚMERO [OLGA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS](#), publicada por primera vez por el Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas en 1960.

Segunda edición y en formato electrónico, a cargo del [Instituto Nacional de Antropología y del Pensamiento Latinoamericano \(INAPL\)](#).



Se trata de la primera edición digital del primer libro escrito por Olga Fernández Latour de Botas: *Cantares históricos de la tradición argentina*. El INAPL, bajo la dirección de la licenciada Leonor Acuña, se hizo cargo de esta digitalización.

La doctora Fernández Latour de Botas fue miembro de la primera camada de investigadores del INAPL, a cargo de la Sección Literatura hasta 1973.

“Desde los tiempos más remotos de la antigüedad clásica, se estamparon en poesía acontecimientos históricos que rememoran hechos ciertos, como se hizo también poesía de toda la materia legendaria que envuelve la vida de los Dioses y de los hombres. [...] De entonces a ahora, mucho es lo que se ha escrito en verso, de interés para la historia y la crónica menor de nuestra patria.

La señorita Olga Fernández Latour, del personal técnico de nuestro Instituto, ha realizado una selección de los materiales que posee el archivo del mismo. Ha completado esa laboriosa compilación ubicando las piezas dentro del panorama, cronológico de nuestra historia y llevando a cabo la investigación aclaratoria y ampliatoria de hechos, personajes y lugares citados, a lo que suma un estudio a manera de introducción sobre el folklore poético, donde se exponen los sistemas clasificatorios de este material para en seguida hacer una reseña acerca de los estudios sobre cantares históricos en general y especialmente en la República Argentina, presentando así un completo cuadro de lo que a este respecta se ha hecho en nuestro país...” (Del Prólogo del libro, por Julián Cáceres Freyre, director del Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas en 1960).

El libro está disponible de forma gratuita en PDF. Este es el [enlace de descarga](#), con [fe de erratas](#).

Artículos en los medios

- *La Prensa*: «Belgrano, en los cantares de la tradición»

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Santiago Kovadloff, reconocido por la Academia Mexicana de la Lengua con el VII Premio Internacional de Ensayo Pedro Henríquez Ureña

La [Academia Mexicana de la Lengua](#) otorgó en noviembre al académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#) el VII Premio Internacional de Ensayo Pedro Henríquez Ureña.

Avalado por el pleno académico de la institución hermana de nuestra Academia, el jurado, constituido por Gonzalo Celorio, Margo Glantz, Felipe Garrido, Rosa Beltrán y Silvia Molina —miembros de número de la Academia mexicana—, decidió otorgar el galardón al ensayista argentino, quien había sido propuesto por la Academia Argentina de Letras.

Santiago Kovadloff fue galardonado por su obra «que ha sabido recorrer un largo y ancho camino, al que no le son ajenos los diversos órdenes de la experiencia del hombre contemporáneo, desde la literaria misma, pasando por la histórica, la filosófica y aun la política. Los asuntos de la vida cotidiana, tanto como los agobios producidos por la experiencia del holocausto, han sido tratados por su pluma con altura, audacia y tacto, con refinamiento e impulso plural, según hace constar el

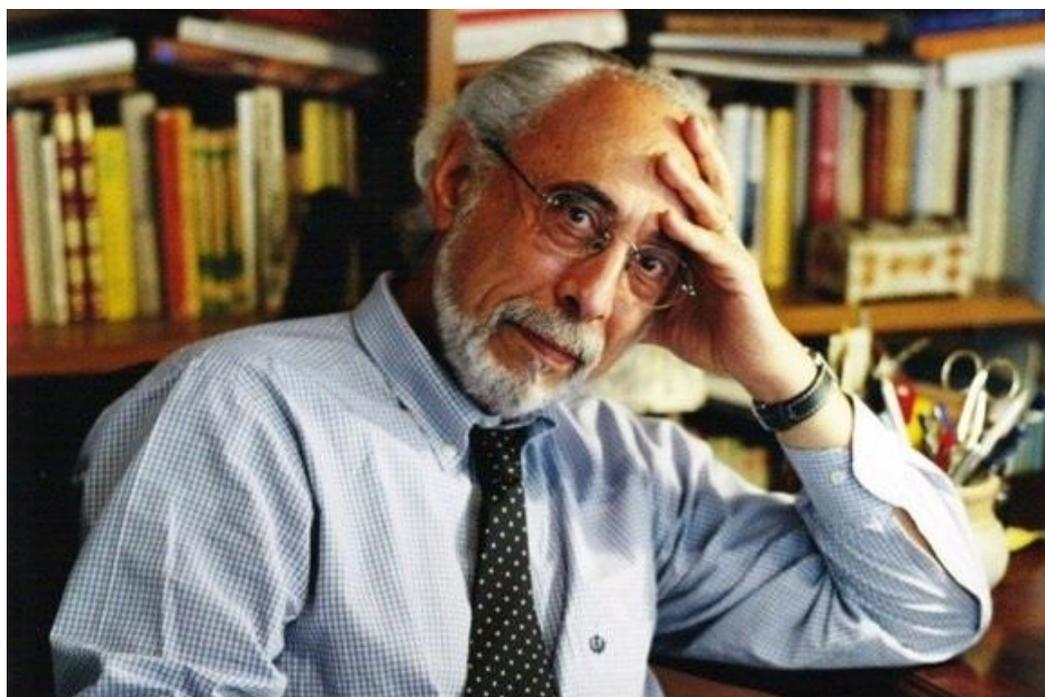
itinerario pautado en sus libros publicados, muchos de ellos traducidos al alemán, francés, hebreo, italiano y portugués».

En el comunicado, afirman que «Kovadloff es una figura apreciada en los más cerrados círculos de la inteligencia americana y en los foros más abiertos de la academia y el periodismo. Traductor de Fernando Pessoa, *Libro del desasosiego* (2000) y *Ficciones del interludio* (2004), su obra ensayística, a la vez vasta y compacta incorpora la experiencia poética y la voluntad de acercarse a la experiencia infantil, como muestran sus poemarios y libros para niños. Cada uno de sus títulos es a la par un jubiloso ejercicio de escritura y una lección ética y filosófica».

Su nombre se suma al de Emilio Lledó, Pedro Lastra, Luce López Baralt, Alfredo López Austin, Noé Jitrik y Francisco González Crussi, ganadores en ediciones pasadas.

[Leer la noticia publicada en la página de la Academia Mexicana de la Lengua.](#)

- [Artículo de la ASALE](#)



- [La Nación: «Santiago Kovadloff, laureado en México con un premio internacional de ensayo»](#)

«Me sorprendió el premio porque creo ante todo que hay noticias que aun siendo verdaderas resultan inverosímiles —dijo Kovadloff a *La Nación*—. Este es un reconocimiento que valoro inmensamente y que me hace oscilar entre la gratitud, el asombro y cierta perplejidad. Hay que estar muy distraído para presumir que la propia obra merece un reconocimiento así, pero una vez que se produce resulta una alegría infinita, que es lo que siento. Una enorme alegría. Es una alegría que, por su intensidad y su hondura, resulta inusual en un año de tantas dificultades en el marco de un país doblemente atormentado por su errancia política y por el acoso del virus, y en un mundo tan complicado como el que tenemos. Tiene algo de consuelo, de sanador, es un amparo y es una fiesta para mí y para quienes me quieren y comparten conmigo el conocimiento de lo que para mí significa escribir ensayos».

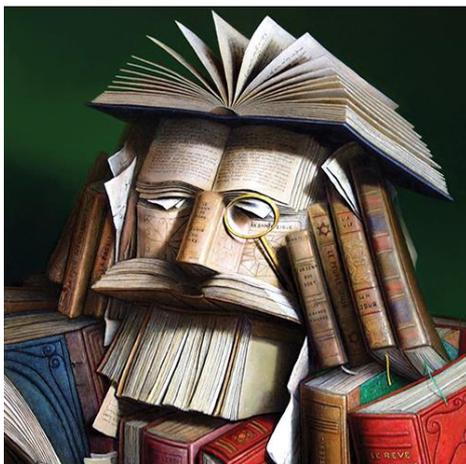
SUeltos DE LENGUA EN LA PRENSA

Alicia María Zorrilla: «Quiero que se aprenda con una sonrisa»



ALICIA MARÍA ZORRILLA

Sueltos de lengua



Continúa la repercusión mediática del último libro de la presidenta de la Academia Argentina de Letras, [Alicia María Zorrilla](#): *Sueltos de lengua*, publicado por la editorial Libros del Zorzal.

A continuación, las entrevistas a la doctora Zorrilla y los artículos sobre la obra en diversos medios: la agencia española EFE, los diarios *Clarín* e *Infobae* y los programas radiales *La Aguja en el Pajar* (de Santa Fe) y *Campeones del ocio* (de AM La Once Diez).

***Sueltos de lengua*, el libro para aprender español con una sonrisa**



Aitor Pereira, EFE — «*Sueltos de lengua* es un libro que pone “el uso de español bajo la lupa”, y con el que su autora, la presidenta de la Academia Argentina de Letras, Alicia María Zorrilla, busca resaltar con un estilo de “humor gramatical” los errores más comunes a la hora de hablar y escribir para que “se aprenda con una sonrisa”.

“Quiero que se aprenda con una sonrisa, este libro *Sueltos de lengua* no es un divertimento, es para que con una sonrisa digamos 'yo caigo en este error, me voy a corregir', no es un libro para censurar, es para que se tome conciencia, desde el amor, porque yo respeto a todos los hablantes, y el respeto es amor”, afirmó Zorrilla a Efe.

Para ilustrar estos errores eligió ejemplos de la vida real que, además de reflejar un mal uso de la norma, tienen un grado de humor.

“Se alquila habitación con baño a 8 cuadras del centro', y eso sale en la Argentina, que baño lejano, es imposible. La persona irónicamente le contesta: 'me interesa, pero, ¿no tendrás uno con el baño un poco más cerca?', comentó.

[...] Para no caer en los errores que señala su libro cree que “lo importante primero es dudar. Si no se tienen dudas, uno habla como quiere, hay libros que corrigen, por ejemplo el *Diccionario panhispánico de dudas* o en Argentina el *Diccionario normativo del español de la Argentina*”.

“Me sorprende que no se reflexione cómo se habla y cómo se escribe. Se lanzan las palabras, se cree que porque uno nace con la lengua incorporada, como digo yo, con la lengua puesta, no se la cambia nunca y se vive con ese vestido viejo sin pensar que hay nuevas normas”, agregó la autora de otros libros como *Retratos de la novela* y *La voz sentenciosa de Borges*.

En muchos casos observa una creencia de que “lo difícil es lo distinguido, y es al revés, lo claro es lo que da prestigio al que escribe” [...].».

[Leer el artículo completo en EFE.](#)

Crímenes gramaticales: ¿por qué hablamos tan mal?



Miguel Frías, *Clarín* — «Si tendríamos que enumerar virtudes de Alicia María Zorrilla, presidenta de la Academia Argentina de Letras, mencionaríamos: erudición, capacidad pedagógica y fino sentido del humor. ¿Qué? ¿Cómo? ¿Está mal haber escrito “si tendríamos”? ¿En serio se dice “si tuviéramos”? Prepárense: en *Sueltos de lengua*, recién publicado por Libros del Zorzal, Zorrilla —doctora en Letras, experta en Filología Hispánica, docente, correctora— da ejemplos de horrores mediáticos similares y emprende una batalla, desigual aunque fervorosa, contra crímenes gramaticales y eclipses sintácticos».

A continuación, algunas de las declaraciones de Alicia María Zorrilla en la entrevista con *Clarín*:

Sobre si los argentinos hablamos mal: «Todos caemos en errores; en ningún país se habla mejor que en otro. Lo que sucede en la Argentina es que no hay voluntad de corrección; se persiste en el error [...]».

Sobre los errores más frecuentes: «Los gerundios. Se dice que fulano nació en Córdoba recibíndose en Buenos Aires; es difícil nacer recibíndose. [...] Otra herida es la falta de correlación de tiempos verbales: *me dijo que venga*, en lugar de *me dijo que viniera*. Algunos creen que la primera opción es la correcta [...]».

Sobre el humor en su libro: «Me gusta enseñar con humor, un humor gramatical, le diría. Me di cuenta de que es un método eficaz para que entren los conocimientos [...]».

Sobre la lengua en el periodismo: «Me habían dicho que despidieron a los correctores de los medios gráficos. Es una demostración de que nuestra lengua no nos importa, de que se ha perdido el interés en hablar y escribir con cierto decoro [...]».

Sobre la escritura de los escritores: «Los escritores son un mundo aparte, salvo algunos, como Marco Denevi o Manuel Mujica Láinez, que se preocupaban mucho por la normativa [...]».

Sobre el escribir bien: «Escribir bien no es una cuestión de lucimiento; es una cuestión de estudio, respeto, servicio, incluso de altruismo: una fuente de belleza y reflexión. La cultura lingüística nos da un lugar en la sociedad. Somos lo que hacemos con nuestra lengua [...]».

[Leer la entrevista a Alicia María Zorrilla en Clarín.](#)

Sueltos de lengua: Diez errores frecuentes en el habla y la escritura argentinas

Infobae — «El lenguaje nos atraviesa, nos conforma, nos define, pero ¿cómo lo utilizamos?, ¿somos conscientes de nuestros errores?, ¿por qué repetimos algunas expresiones sin darnos cuenta de que son incorrectas? Alicia Zorrilla, directora de la Academia Argentina de Letras, es una prestigiosa defensora de nuestro idioma y en *Sueltos de lengua*, su reciente obra publicada por Libros del Zorzal, realiza un profundo análisis de cómo el error está presente en nuestra cotidianeidad y no lo notamos.

Para eso, recopiló múltiples experiencias personales en diferentes espacios y formatos, que van desde una conversación en taxi, pasa por las aulas donde es docente, mira los avisos publicitarios e incluso pone su ojo crítico en los medios de comunicación, que expanden las falencias en su discurso.

Sueltos de lengua es el 18.º libro de la también profesora especializada en castellano, literatura, y latín y en él realiza una recorrida minuciosa, lúcida y con muchísimo humor sobre el mal uso del lenguaje. *Infobae Cultura* realizó una selección de algunos pasajes del libro [...]».

[Leer el artículo completo de Infobae.](#)

Entrevista en el programa radial *La Aguja en el Pajar*

El sábado 28 de noviembre, Alicia María Zorrilla fue entrevistada acerca de su libro *Sueltos de lengua* para el programa radial *La Aguja en el Pajar*, de Casilda, provincia de Santa Fe.

[Escuchar la entrevista.](#)

Entrevista en el programa radial *Campeones del ocio*

El domingo 13 de diciembre, la doctora Zorrilla fue entrevistada para el programa radial *Campeones del ocio*, de La Once Diez (AM 1110), conducido los periodistas Miguel Frías y Horacio Convertini.

[Escuchar la entrevista.](#)

Vanguardia, crisis del lirismo y abuso del yo: el valor de la poesía, según Santiago Sylvester



Fabián Soberón, *Infobae* — «La editorial Eudeba publicó *Sobre la forma poética*, un ensayo que aborda la historia literaria desde Homero, Dante, el Siglo de Oro hasta el surgimiento del verso libre y su impacto en Latinoamérica. Además, indaga en una serie de problemáticas filosóficas sobre el género y ofrece algunas respuestas. ¿Por qué su público es minoritario? ¿El poeta tiene un rol social?

Se podría tomar el libro de [Santiago Sylvester](#) [académico de número de la AAL] como iniciación al arte poético —aunque no es ése el objetivo del libro— para los jóvenes poetas dormidos, al modo de lo que fue el escepticismo de Hume para Kant, es decir, un texto para despertar del sueño dogmático. No solo porque compendia —según el modo conjetural del ensayo— los problemas ligados a historia de la forma sino, y sobre todo, porque brinda una opinión pensada —sentida— y escrita desde el oficio sobre la ejecución de la poesía. En este sentido, sospecho que *Sobre la forma poética* es el tipo de libro que sólo puede ser escrito con la biblioteca de una vida, o de media, al menos.



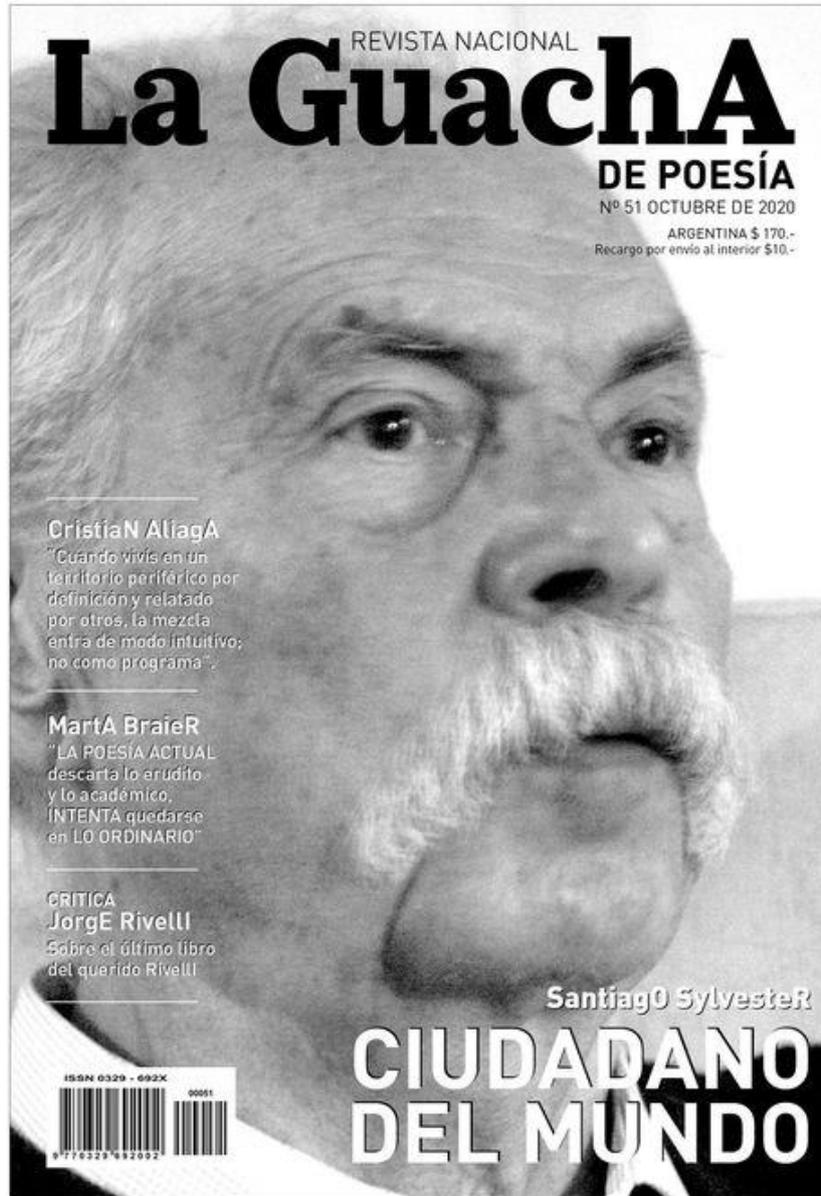
Dante, Thomas Eliot, Homero, Alfonsina Storni, Garcilaso de la Vega y Octavio Paz

Aunque no está dividido de esta manera, el libro tiene dos partes: en la primera asistimos a una lectura cronológica de hitos e hilos de la historia literaria centrada en la poesía: Homero, Dante, Siglo de Oro, la poesía en Estados Unidos, en Francia, el surgimiento del verso libre y su impacto, las noticias de España, la vanguardia en Europa, Latinoamérica y Argentina. La segunda parte es un ensayo que indaga en diversos asuntos: una microhistoria del rol social del poeta, por qué el público de la poesía es una minoría, la poesía de pensamiento, la crisis del lirismo. Esta segunda parte roza el tono filosófico y ofrece algunas respuestas.

Es importante destacar que el primer bloque no es una cronología baladí. Es un análisis centrado en los problemas conceptuales que se desprenden para el autor de esa síntesis pormenorizada. Por ejemplo, cuando comenta el Siglo de oro, esto le sirve para mostrar cómo hicieron para instalar Garcilaso y Boscán el endecasílabo italiano en la península ibérica. O cuando se refiere a Dante, habla de las traducciones al español de la *Comedia*. Allí, Sylvester lanza su teoría de la traducción a la vez que da cuenta de la demora en adoptar el endecasílabo en la lengua española: sostiene que lo mejor es poner a punto al autor clásico según la forma activa del verso en el presente. En este sentido, la forma más conveniente para las primeras traducciones de Dante —siendo coherente con lo dicho— hubiera sido el endecasílabo italiano pero esto no podía hacerse porque aún no había llegado a España [...]».

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)

- Santiago Sylvester, entrevistado en la revista *La Guacha*



Santiago Kovadloff y Jorge Fernández Díaz participaron de la Feria Leer y Comer

El viernes 27 de noviembre se realizó la 13.ª edición de la Feria Leer y Comer, la clásica feria del libro y la gastronomía que asocia dos placeres: el de la lectura y la comida. Se hizo de manera virtual y gratuita, y se transmitió, en vivo, por la [página web](#) y el [canal de YouTube](#) de la feria.

Organizada por el periodista y editor Luis Majuly y con el apoyo de BA Gastronómica (programa del gobierno porteño que busca posicionar a la ciudad de Buenos Aires como capital gastronómica de América Latina), esta edición se enfocó en cómo construir el futuro de la gastronomía, la literatura y el periodismo. Durante el encuentro, entre otras actividades, hubo presentaciones de libros y charlas de escritores y chefs.



Dos académicos de número fueron parte de la feria. [Santiago Kovadloff](#), a las 16.30, reflexionó sobre el futuro imperfecto que nos espera. Mientras que [Jorge Fernández Díaz](#), a las 18.30, presentó su nueva novela, *La traición*, y dio su mirada sobre el futuro de la Argentina.

- [El video de Santiago Kovadloff: «Por un futuro imperfecto»](#)
- [El video de Jorge Fernández Díaz: «Presentación de *La traición*»](#)

La noticia en la prensa

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo II de La Nación](#)

Pablo De Santis: «El género policial te acerca al mundo de las pasiones, el odio, la venganza, la envidia»



Infobae — «Elemento clave de casi todo relato policial, el enigma a develar — un crimen, la identidad de un asesino, las pistas o cabos sueltos, un mensaje cifrado— se convierte en el sostén del relato. [Pablo De Santis](#) [académico de número de la AAL], autor de novelas, cuentos, guiones e historietas construidas con crímenes y secretos, recorre el prontuario literario del género, donde la meta no siempre es averiguar quién es el asesino, sino quiénes somos y quiénes son los que nos rodean. Entre sus libros se pueden mencionar *El enigma de París*, *El calígrafo del Voltaire*, *Filosofía y Letras*, *La sexta lámpara*, etc.

En un nuevo encuentro del “Leamos Policiales” el ciclo que se da en el marco de Experiencia Leamos —y que organiza la plataforma [Leamos.com](#) como beneficio exclusivo para sus suscriptores—, Ezequiel Martínez conversó con el escritor sobre el género policial y sus claves.

— **¿Hay modelos de detectives?**

—Sí. Dentro de Agatha Christie hay personajes como Hércules Poirot y Miss Marple, a quienes defino como “detectives del oído”. Son, a diferencia de, por ejemplo, Sherlock Holmes —que es más bien un “detective del ojo”—, personajes que charlan, que escuchan a los demás. Según la teoría de Poirot, hay un orgullo en el asesino que lo traiciona, y el hablar con los personajes ayuda a desenmascararlo, porque el asesino ha construido una obra y algún día manifestará su orgullo por ella. La teoría de la señora Marple es también muy original: ella se cría en un pequeño pueblito que le da la idea de que “la naturaleza humana es la misma en todas partes”. Así, llega a conclusiones luego de comparar cada situación de la investigación con su pueblo y sus particularidades, ya que para Miss Marple: “Conocer es recordar”. Ambos funcionan como una especie de psicoanalistas, que conversan con los sospechosos en cada oportunidad que se les presenta. Es a través de las palabras que descubren el enigma.

— **¿La lectura de la novela policial agudiza el ingenio?**

—Sí, en gran parte por la idea de “la verdad” a la que se puede acceder a través de indicios. Porque en la literatura en general, pero sobre todo en la policial, hay una historia escondida, enterrada, a la que se va accediendo a medida que avanza la historia. Además, el género policial te acerca al mundo de las pasiones: el odio, la venganza, la envidia. Considero que hay una psicología de la novela policial: no conocemos a nadie de manera completa, los vemos de manera intermitente, a “fogonazos”, no es hasta el final que cada personaje aparece en su completitud. ¡Como sucede en la vida real! Uno nunca conoce al otro a fondo, pueden esconder secretos, enigmas, a lo mejor tenemos que interpretarlos a través de sus fallidos y gestos, y no solamente a través de lo que nos dicen de manera explícita.

Fuente: [Infobae](#), con un video con fragmentos de su charla.

- [VIDEO: De Santis sobre el auge de la novela policial inglesa, en una actividad de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno](#)

Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester, jurados del Premio Adolfo Bioy Casares

La Ciudad — «La poeta avellanense Marina Cavalletti obtuvo el primer premio del Concurso Literario Nacional de Cuento y Poesía Adolfo Bioy Casares, en su 14ª edición, por su poemario *Hospital pediátrico*. Fue reconocida entre más de 300 postulantes, en el certamen organizado por el Municipio de Las Flores.

El jurado estuvo integrado por reconocidas figuras de la literatura argentina: [Rafael Felipe Oteriño](#), [Santiago Sylvester](#) [académicos de número de la AAL], Susana Szwarc (Poesía); Esther Cross, Marcela Solá, Jorge Torres Zavaleta (Narrativa/Cuento); Gabriel Del Rio, Axel Díaz Maimone y Jorge Chiesa (preselección en Narrativa).



Marina Cavalletti

Las dos obras ganadoras, que se harán acreedoras a la publicación de su libro por parte de la Municipalidad de Las Flores, fueron: *Hospital pediátrico* (Poesía), de Marina Cavalletti de la ciudad de Avellaneda (provincia de Buenos Aires) y *El mundo de las mujeres* (Narrativa), de Omar Martino de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires [...].».

[Leer el artículo completo de La Ciudad. El Diario de Avellaneda.](#)

Hilda Rosa Albano disertó sobre

«Los secretos de las oraciones subordinadas adverbiales»

La académica de número de la AAL [Hilda Rosa Albano](#) participó del ciclo de conferencias sobre «Corrección y Gramática de la Lengua Española», organizado por la Diplomatura Universitaria Superior en Corrección de Textos y en Gramática de la Universidad del Salvador.

[Ver el video de la charla.](#)

Santiago Kovadloff, en los festejos por los 35 años de la Fundación del Tucumán

La Gaceta — «El filósofo, ensayista y poeta [Santiago Kovadloff](#) [académico de número de la AAL] participó del ciclo “35 aniversario. Charlas de otro planeta” de la [Fundación del Tucumán](#) y reflexionó sobre las raíces de la crisis de nuestro país.

Nos falta pensarnos como sociedad, cuestionarnos, mirar nuestros problemas actuales y revisar sus orígenes y nuestra historia para evitar la repetición. Ese es el hilo

de la charla que protagonizó Santiago Kovadloff. Durante más de una hora nos invita a repensarnos, cuestionarnos y sacudir nuestras propias convicciones.

La propuesta: la educación, pero no como la repetición de saberes sino como un aprendizaje del aprehender mismo. “Educarse es aprender a aprehender, porque no saber aprender significa acatar el poder concebido sin interrogarlo. Un buen maestro es aquel que sabe compartir con sus discípulos la emoción de aprender”, sentencia [...]».

[Escuchar la entrevista a Kovadloff](#) que le hizo Virgilio Raiden en el marco del 35.º aniversario de la Fundación del Tucumán.

[Más información sobre las charlas](#), en *La Gaceta*.

- [VIDEO: Conferencia de Santiago Kovadloff en la Academia Nacional de Ciencias Morales y Políticas sobre «Qué significa preguntar: una aproximación filosófica»](#)

Ángela Di Tullio disertó sobre «Una construcción no muy especial que digamos»

La académica correspondiente de la AAL, con residencia en Neuquén, Ángela Di Tullio participó de un ciclo de conferencias de la [Red de Lingüistas en Formación \(RELIF\)](#).

[Ver la conferencia completa de Ángela Di Tullio](#).

María Eduarda Mirande presenta la Antología de la literatura jujeña

La académica correspondiente de la AAL, con residencia en Jujuy, [María Eduarda Mirande](#), presentó el primer tomo de la *Antología de literatura jujeña*, publicada este año. Lo hizo a través de este [video](#).

La primera antología de la literatura de Jujuy, que incluye obras de Néstor Groppa y Héctor Tizón —fallecidos miembros correspondientes de la AAL— está disponible en las plataformas oficiales del Gobierno de Jujuy y de la Secretaría de Cultura de Jujuy.

[Más información sobre la antología](#).

Los académicos en los medios

LA MUERTE DE DIEGO MARADONA

«Glorias y penurias en la vida de un astro del fútbol», por Santiago Kovadloff

La Nación — «Diego Armando Maradona lo tuvo todo. Todo, en aquel sentido eminente en que Goethe lo dice en su Fausto: “Todo dan los dioses infinitos a sus predilectos, /todo enteramente; las alegrías y los dolores todos, /a sus predilectos, incesantemente”. La suya ha sido la suerte de muy contados, de esos pocos elegidos para el éxtasis y el tormento. Dotado del temple inusual que infunde el genio y marcado a la vez por la fragilidad de espíritu, él accedió a la celebridad mundial. Luego, sin poder resignarse a ser la luz de un solo, extenso y espléndido día, cayó en el infierno y las concesiones fáciles.

Muy pocos son capaces, entre aquellos a quienes bendice el talento y la fama corona, demostrarse resueltos a aceptar, sin rencor ni terca rebeldía, la dialéctica implacable de la popularidad y el anonimato. Esa secuencia intransigente en la que se enhebran la cima y el llano, la gloria más alta y el silencio más hondo.

Sí, muy pocos son en el deporte, **los Fangio, los Carrizo, los Pelé**. Más, en cambio, los que habiendo sido deslumbrantes alguna vez, idealizados e idolatrados en

un momento, no se resignaron a perder protagonismo y se arriesgaron a empañar su grandeza con la loca obstinación en querer preservar su estelaridad mediante excesos de toda índole.

Pero, aun así, **¿quién, en esta Tierra, olvidará al admirable Dieguito?** No es fortuna menor para nosotros haber sido contemporáneos y compatriotas de Borges y de Cortázar, de Leloir y de Favalaro, de Troilo y de Piazzola. Y también de Diego Armando Maradona [...].».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Santiago Kovadloff](#) publicado en *La Nación* el miércoles 25 de noviembre.



Kovadloff entrevistado por Marcelo Longobardi en Radio Mitre

«¿Maradona quiso ser un ejemplo? ¿Es realmente trágico el destino de las figuras como Maradona? ¿El destino de los ídolos argentinos está atravesado por la tragedia? ¿Debemos examinar en este momento los costados más controvertidos de Maradona o tratar de eliminar esta inclinación que tenemos todos naturalmente a emitir un juicio?»

Para ahondar acerca de estos interrogantes y lo que deja el paso a la inmortalidad de Diego Maradona, el periodista Marcelo Longobardi y el equipo de *Cada Mañana*, por Radio Mitre AM 790, dialogó con el ensayista Santiago Kovadloff.

Entre sus frases más destacadas, estuvieron:

- “La genialidad no es un atributo democrático, es un verdadero milagro que de pronto toca a alguien que unido a la capacitación puede dar lugar a un profesionalismo notable”.
- “Ejemplaridad no, admiración si en lo que hace al despliegue de esa genialidad”.
- “¿Son compatibles, son necesariamente compatibles en el sentido de correlativas la ética y la gracia? No necesariamente”.
- “Esto quiere decir que no necesariamente la aptitud que despierta en nosotros gratitud y admiración es correlativa de una conducta ética en otros órdenes”.
- “Maradona fue un desmesurado, un hombre que se volcó desde el punto de vista de sus convicciones políticas hacia creencias descendidas con una

profunda tendencia a la irreflexión, a la ausencia de espíritu crítico. Tuvo conductas que son reprobables”.

- “Se nos ha ido un hombre que nos trajo la alegría del genio en el despliegue de su talento deportivo. Se nos ha ido ese hombre. El otro no se nos ha ido porque nunca vino”».

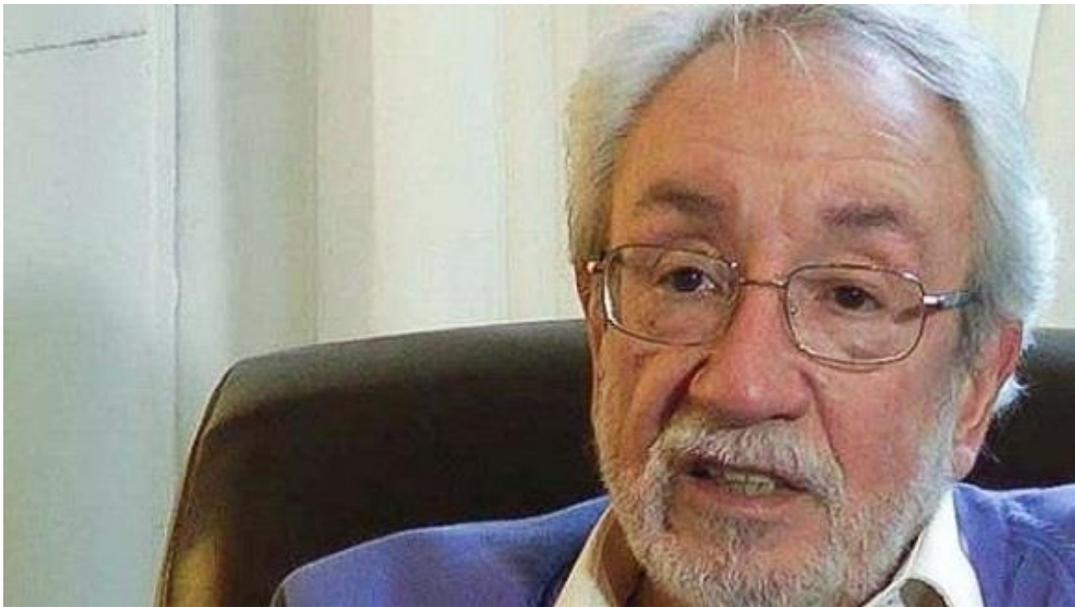
[Leer el artículo y escuchar el audio de la entrevista, en Radio Mitre.](#)

Kovadloff entrevistado en TN

El filósofo y ensayista dialogó también con el equipo del programa *Ya somos grandes*, conducido por Diego Leuco en TN. Santiago Kovadloff reflexionó sobre el «qué hacemos con la muerte de Diego Maradona».

[Ver el fragmento del programa emitido el jueves 26 de noviembre.](#)

«La inadvertida muerte de un poeta: Horacio Salas», por Antonio Requeni



Horacio Salas

La Prensa — «Contrariamente a lo que Jorge Luis Borges afirmó en su soneto *Everness*: "Sólo una cosa no hay, es el olvido", **los argentinos somos demasiado propensos a olvidar**. Si nos trasladamos al ámbito de la poesía, ¿quiénes leen o recuerdan hoy a notables poetas del siglo pasado como Luis Franco, Horacio Rega Molina, González Carbalho o Francisco López Merino, para nombrar sólo a unos pocos? **Pero más inexplicable es el olvido o la indiferencia respecto de contemporáneos fallecidos últimamente que no fueron sólo admirables poetas sino que ocuparon, además, cargos públicos de importancia. Tal el caso de Horacio Salas, muerto hace dos meses**, quien fue un típico representante poético de la denominada Generación del '60 y, además, director de la Biblioteca Nacional, secretario de Cultura de la Municipalidad en dos ocasiones, director del Fondo Nacional de las Artes, distinguido dos veces con el premio Konex, declarado Ciudadano Ilustre de la Ciudad de Buenos Aires y condecorado por el gobierno de Francia con la Orden de Caballero de las Artes y las Letras. Cargos y distinciones que pocos colegas podrían exhibir.

Su desaparición, sin embargo, pasó prácticamente inadvertida. En cambio un personaje de la farándula de segunda o tercera categoría, merece mucha mayor

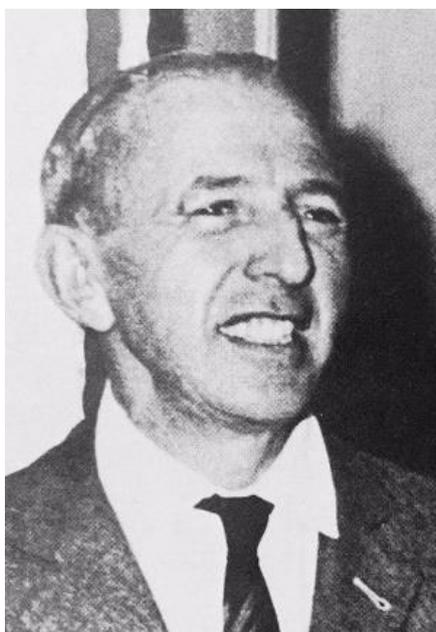
atención pública. Ciertamente es que la poesía ya no convoca el interés de otras épocas. Hace años los manuales escolares traían poemas que aprendíamos de memoria y los medios gráficos incluían suplementos literarios en los que se publicaban poemas.

Actualmente, con la honrosa excepción de *La Prensa*, que mantiene esa tradición, los medios no dedican espacio al género poético. Para peor, la palabra "verso" es utilizada coloquialmente como sinónimo de macaneo o cháchara.

Volviendo a Horacio Salas, nacido en 1938 en Buenos Aires, es necesario señalar su interés por las manifestaciones populares y cultas. Fue autor de un libro sobre el tango, una biografía de Homero Manzi y otra de Jorge Luis Borges, una recopilación de conversaciones con Raúl González Tuñón, una amena crónica evocativa del Centenario de 1910 y una serie de testimonios sobre su relación con Neruda, Octavio Paz, Ernesto Sabato, Julio Cortázar, Victoria Ocampo, Leopoldo Marechal y Nicolás Olivari [...].

[Leer el artículo](#) del académico de número [Antonio Requeñi](#) publicado en *La Prensa* el domingo 22 de noviembre.

«Ángel Rosenblat», por José Luis Moure



La Nación — «En la entrevista publicada en *La Nación* (suplemento Ideas) del sábado pasado [5 de diciembre], el prestigioso historiador José Carlos Chiaramonte hace referencia a un libro de un científico venezolano, Ángel Rosenblat, que se llama *El nombre de la Argentina*. Un desliz de los que suelen cometerse en la transcripción de las declaraciones orales puede explicar que en la escueta identificación de Rosenblat quede oculta la profunda raigambre argentina de una de las mayores figuras de la filología americana del siglo XX, solo comparable a la del dominicano Pedro Henríquez Ureña.

Nacido en Polonia en 1902 e instalado a los seis años con su familia inmigrante en la Argentina (provincia de Neuquén), con el ídish como lengua materna, Ángel Rosenblat realizó en nuestro país toda su formación hasta la licenciatura en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA), en cuyo célebre Instituto de Filología colaboró bajo la dirección de Amado Alonso y en la que habría de doctorarse en 1945. En 1932,

mientras se encontraba realizando estudios en Alemania como becario de nuestra universidad, la Cámara Federal de Apelaciones de Buenos Aires dispuso retirarle la carta de ciudadanía por su juvenil militancia comunista, circunstancia desgraciada que demoró su regreso al país hasta 1939, cuando, después de haber ampliado su formación en España junto a Ramón Menéndez Pidal, en los Institutos de Fonética y de Etnología en París, y de haberse desempeñado como profesor en la Universidad de Quito, pudo reintegrarse a nuestro Instituto de Filología para seguir desarrollando una extraordinaria labor de investigación. Un segundo vendaval político desatado bajo el régimen entonces imperante provocó la dispersión del irrepetible grupo de intelectuales allí nucleados y la definitiva emigración de Rosenblat a Venezuela en 1947, país en el que formó su hogar, cuya nacionalidad obtuvo en 1950, donde habría de fundar y dirigir el Instituto Andrés Bello y continuar su brillante obra filológica con el reconocimiento que las instituciones de la Argentina, su país, le habían retaceado en dos oportunidades.

En el centenario de su nacimiento, la Academia Argentina de Letras, de la que Rosenblat fue correspondiente, le rindió homenaje en sesión pública el 25 de noviembre de 2004. El [volumen LXIX del boletín de nuestra institución](#) incluye una nota de quien esto escribe en la que el lector interesado podrá completar la apretada información biográfica y bibliográfica que esta carta no puede ofrecer.

Nuestra aclaración en nada pretende menoscabar el mérito de la república hermana de Venezuela, puesto que a su abrigo hospitalario el gran filólogo americano pudo vivir y trabajar en paz y con fecundidad hasta su muerte, en Caracas, en 1984. Pero no podemos darnos el lujo de negarlo tres veces. Rosenblat fue esencialmente argentino; en una nota autobiográfica publicada en 1967 lo certificó de esta manera: “Cuando me preguntan, digo por lo común que he nacido en la Argentina. En parte por ahorrarme explicaciones, y quizá también porque acaso me hubiera gustado nacer allí. En cierto sentido, es efectivamente la tierra de mi nacimiento”».

[Leer el artículo](#) del académico de número y vicepresidente de la AAL [José Luis Moure](#) publicado en *La Nación* el martes 8 de diciembre.

«Sebastián Beccacece: DT de ortografía, pronunciación y fútbol», por Hugo Beccacece



La Nación — «Los nombres encierran un destino. El fútbol nunca me interesó demasiado, no así los futbolistas. El destino hizo que, a esta avanzada edad, le deba al fútbol o más bien a un futbolista ser quien soy.

En la Argentina, no se puede decir que uno no “es” de ningún club de fútbol de primera división: sería condenarse al escarnio o entregarse a un impulso suicida. Mi instinto de conservación, me llevó, a los seis años, a elegir un club en la lista de los de primera división. Lo hice sin tener en cuenta donde vivía. Por mi barrio (Parque Patricios), me habría correspondido Huracán. En cambio, leí un nombre corto, de dos sílabas, que me llamó la atención por su exotismo y porque no sabía qué quería decir: Racing. Fui un adelantado, un niño profeta, un *winner*, porque lo elegí en 1947. Dos años después, “mi” equipo ganó el primero de tres campeonatos sucesivos (1949, 1950 y 1951). En 1952, un primo que estudiaba inglés me explicó que la palabra “Racing” tenía su origen en el verbo inglés *to race* (correr).

El apellido fue todo un problema en mi existencia: Beccacece. Nadie que no fuera italiano sabía cómo decirlo en la Argentina. Mi padre y mi madre me explicaron que, en la escuela, debía pronunciarlo "Becacece"; pero que la verdadera pronunciación, la italiana, trasladada al español era "Beccacheche". Me perdonaban que la doble "c" de Becca la dijera como una "c" simple. El "cheche" sonaba vulgar como una broma de teatro de variété. Pero ese apellido tiene un significado. "Becca" deriva del verbo "beccare", es decir "picotear". "Cece", en italiano, es "garbanzo". "Beccacece", por lo tanto, equivale a "picagarbanzo". Quizá sea el nombre de un ave. Pensemos en la becasina. Puede ser también una especie de metáfora o de símil. ¿Un "picagarbanzo" no es acaso el que va por los campos o las ciudades picoteando lo que puede, los garbanzos, para ganarse el sustento?

Otro de los aspectos incómodos de mi sonoro apellido era su origen. Hasta la década de 1970, los nombres italianos eran mal vistos por ciertos grupos sociales en la Argentina. Sólo se salvaban algunos muy ilustres y aristocráticos: Carcano, Visconti, Orsini, Caetani, Colonna [...]

[Leer el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el domingo 6 de diciembre.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Ladrón de plumas y cerezas»](#)
«Tiempo de cerezas, tiempo de rosas, pero también de pasión y tragedia. Durante dos meses, mayo y junio de 1950, disfruté el sabor y el color negro de las cerezas sin que nadie me pusiera límites. Era un chico de casi nueve años, de vacaciones con sus padres en Italia. De aquellos dos meses, pasamos diez días en casa de un hermano de mi padre, mi tío Gino, al pie de una colina de Las Marcas. Dedicaba las mañanas y las tardes a robar frutas en la selva de Monte Polesco, que ocupaba una de las laderas de la suave colina vecina donde se alzaba, en la cima, una magnífica propiedad del siglo XVIII. Su dueña era la condesa viuda Laura di Spada Lavini [...]
- [«Tesoros del Museo Larreta»](#)
«Fiesta en el Museo Larreta. Es muy interesante visitar la muestra *Curiosos*, un magnífico y muy bien organizado recorrido virtual por los libros y documentos de la Biblioteca de la institución. El "paseo" fue curado por Ricardo Valerga, especializado en la vida y la obra del escritor, esteta y diplomático argentino don Enrique Larreta, que es el protagonista de la exposición [...]
- [«La apoteosis de "El Pibe de Oro", contada por Sara Gallardo»](#)
«Los periodistas de verdad conservan el sentido de la actualidad incluso post mortem. Hace pocas semanas se reeditó la última novela de Sara Gallardo, *La rosa en el viento* (Fiordo). Casi al mismo tiempo, apareció otro libro firmado por Sara, *Los oficios* (Editorial Excursiones), que es una compilación, realizada por Lucía De Leone, de una serie magistral de entrevistas y artículos periodísticos de distintos temas aparecidos en revistas y en este diario. Proyectaba escribir para hoy una columna sobre lo que ella pensaba en 1979 acerca de la Argentina. Cuando ya, sentado frente a la computadora, me disponía a dar inicio al "Manuscrito" de turno, me llegó un whatsapp que decía: "Murió Maradona". Aquella columna aún no empezada espero que pueda redactarla y

publicarla en las próximas semanas: lo que dice la autora de Los galgos, los galgos, merece recordarse. Sara comprendería la razón por la que he cambiado el tema. De todos modos, en esta columna, también me ocuparé de Sara Gallardo, pero no de su opinión sobre nuestra patria, sino de lo que ella, como corresponsal, escribió sobre Diego Maradona en 1984 y 1987, es decir durante el período napolitano del jugador. Ya en aquellos años, la figura de Maradona provocaba en sus seguidores el mismo desborde, exaltación y frenesí en que vivía y en que murió el ídolo del fútbol. Pero era joven y todo lo que lo rodeaba estaba envuelto en un aura de brillo [...].».

- [«Placer e ingenio entre almohadas»](#)
«Sylvia Molloy nos cuenta en *Vivir entre lenguas* cómo fue su trayecto lingüístico que transcurrió, al principio entre el español y el inglés, a los que se sumó más tarde el francés. Esa educación pluricultural es la que se disfruta cuando se recorren sus libros [...].».

«Un caso entre la realidad y la ficción», por Jorge Fernández Díaz



Ilustración: Sebastián Dufour. Fuente: *La Nación*.

La Nación — «No habla muy bien de mí el hecho innegable de que pasé el momento más feliz de mi vida investigando crímenes horrendos. Esa praxis del cronista policial empezó a los veintipico, y duró cerca de una década, pero si alguien me hubiese preguntado a los nueve años qué iba a ser cuando fuera grande, yo le habría respondido sin dudar: detective. Luego a los doce descubrí la vocación del escritor y aquella pulsión original desapareció, o fue sublimada en la ficción de misterios e intrigas, y sin duda en el ejercicio temprano de la llamada “crónica roja”. Se decía en las viejas redacciones que los mejores periodistas surgían de Deportes y de Policiales,

tal vez porque esas materias exigían, como ninguna otra, afinar la carpintería del relato y aguzar el instinto de la interpretación.

Mis primeros pasos en ese territorio fangoso acontecieron en la “cuadra” de *La Razón*, aquel vespertino que dirigieron sin solución de continuidad Félix Laiño y Jacobo Timerman. Me destinaron a una sección de veteranos “redactores de sucesos”, como se los denomina en España, y me ordenaron “cubrir el cadáver del día”. Eso quería decir que trabajaba en la calle, indagaba robos y homicidios, y tenía que regresar a las once en punto y escribir una nota en quince minutos, y quedarme luego para reformarla con detalles nuevos de segunda edición. En esos escritorios, y en otros de *Clarín*, *Crónica* y *La Nación*, había tipos duros, que se tuteaban con comisarios y pistoleros, y que muchas veces iban delante de la policía en pesquisas complejas. Y había también bohemios, alcohólicos, mitómanos y eruditos que después del cierre o durante una larga cobertura dictaban cátedra. Una escuela fascinante repleta de historias y de libros. Un club donde aprender a desarrollar aquellas corazas culturales y aquel humor negro de cirujanos que nos protegería de la tragedia real con la que tratábamos cada día.

Aunque el periódico no me pagaba por eso, yo solía quedarme hasta las tantas buceando en el archivo; tenía por costumbre estudiar esas páginas amarillentas y pedirles permiso a mis escépticos jefes para retomar los casos cerrados y narrar sus desenlaces. Visité a Robledo Puch en Sierra Chica, entrevisté en Florencio Varela a Pedro Vecchio (aquel zapatero injustamente acusado de vampirizar y asesinar a Norma Penjerek), me colé en el sector prohibido del Hospital Fernández para ver si Alejandro Puccio seguía consciente después de haberse lanzado al vacío en Tribunales; seguí todas y cada una de las postas de los secuestros extorsivos que la “mano de obra desocupada” perpetraba en aquellos primeros años de la democracia, me metí en los combates sangrientos de la mafia del fútbol, y todo lo hice mientras leía a Hammett, a Cain y a Ross MacDonald, y mientras intentábamos descifrar el paradero de la doctora Giubileo y la masacre de Oriel Briant [...]».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Jorge Fernández Díaz](#) publicado en *La Nación* el domingo 13 de diciembre.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Dos investigadores argentinos descubren e identifican el primer diccionario español-latino anterior al *Vocabulario de Nebrija*

Compartimos el texto de Juan Héctor Fuentes, quien fuera colaborador del académico [José Luis Moure](#), vicepresidente de la AAL, en el SECRIT (Seminario de Edición y Crítica Textual).



«En un artículo publicado en el último número de la prestigiosa revista *Romance Philology*, los doctores Cinthia María Hamlin y Juan Héctor Fuentes, ambos investigadores del CONICET en el Instituto de Investigaciones Bibliográficas y Crítica Textual (SECRIT - IIBICRIT) —fundado por Germán Orduna y sucesivamente dirigido después de su fallecimiento en 1999 por el Acad. Dr. José Luis Moure (hasta 2017) y por el Dr. Leonardo Funes (hasta el presente)—, dan cuenta del hallazgo y la identificación de un incunable, hasta este momento desconocido, que conserva de manera fragmentaria el texto del *Vocabulario en romance y en latín* del siglo XV del manuscrito Escorialense f-II-10¹. Se trata de dos folios insertos en un tomo del *Universal Vocabulario en latín y en romance* (1490) de Alfonso de Palencia que pertenece a la sección Rare Books and Special Collections de la Firestone Library de la Universidad de Princeton. Durante una estada académica de la Dra. Hamlin en la mencionada universidad, el Dr. Eric White, curador de la sección, facilitó una copia de las hojas en cuestión a la investigadora argentina, quien a su retorno a Buenos Aires emprendió su análisis junto con el Dr. Fuentes. Habiendo identificado el Dr. Fuentes el contenido de los folios con el texto del anónimo *Vocabulario en romance y en latín* guardado entre los manuscritos de la Real Biblioteca de El Escorial², la Dra. Hamlin realizó la reconstrucción hipotética del incunable y el reconocimiento tipográfico de los folios, y llegó a la conclusión de que los tipos del fragmento correspondían a los utilizados por los impresores Ungut y Polono en Sevilla entre 1491 y 1493 y pudo confirmar que se trataba de un incunable aún no registrado en los catálogos. Un estudio detallado del prólogo-dedicatoria que ofrece el primer folio les permitió establecer la fecha de impresión entre 1492 y 1493, ya que en el mismo se hace referencia a Isabel La Católica como “reyna de los reynos de Castilla e de León... e de Granada”. Siendo la capitulación de esta última ciudad el 2 de enero de 1492, dicha fecha se impone necesariamente como término *a quo* de impresión de la obra. El

¹Cinthia María Hamlin y Juan Héctor Fuentes, 2020, “Folios de un incunable desconocido y su identificación con el anónimo *Vocabulario en Romance y en Latín* del Escorial”, *Romance Philology*, 74,1: 93-122.

²Editado por Gerald MacDonald: *Diccionario español-latino del siglo XV: an edition of anonymous manuscript f.II.10 of the Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial. Transcription, study, and index*, New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2007.

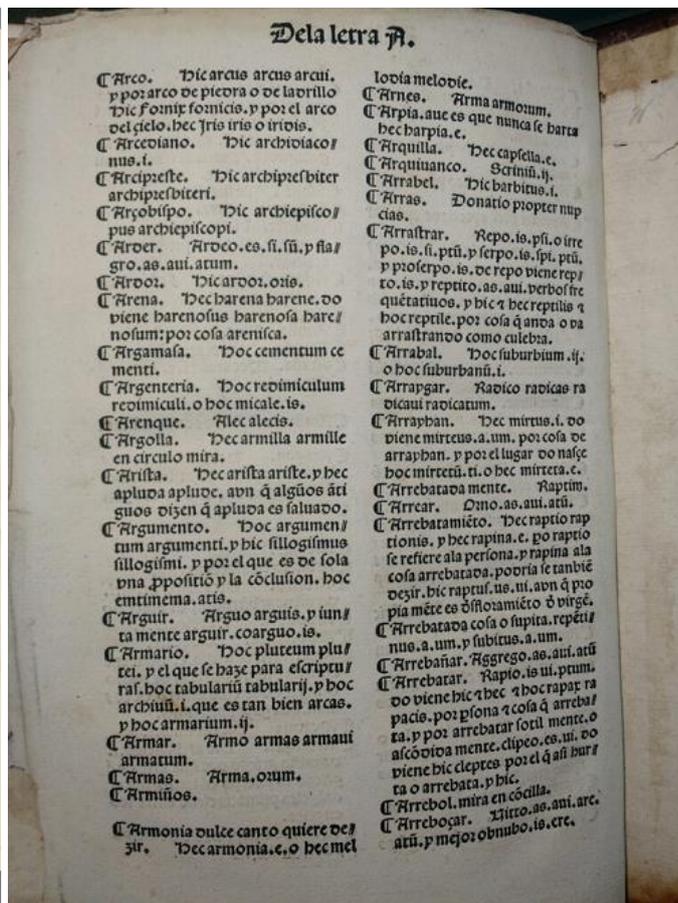
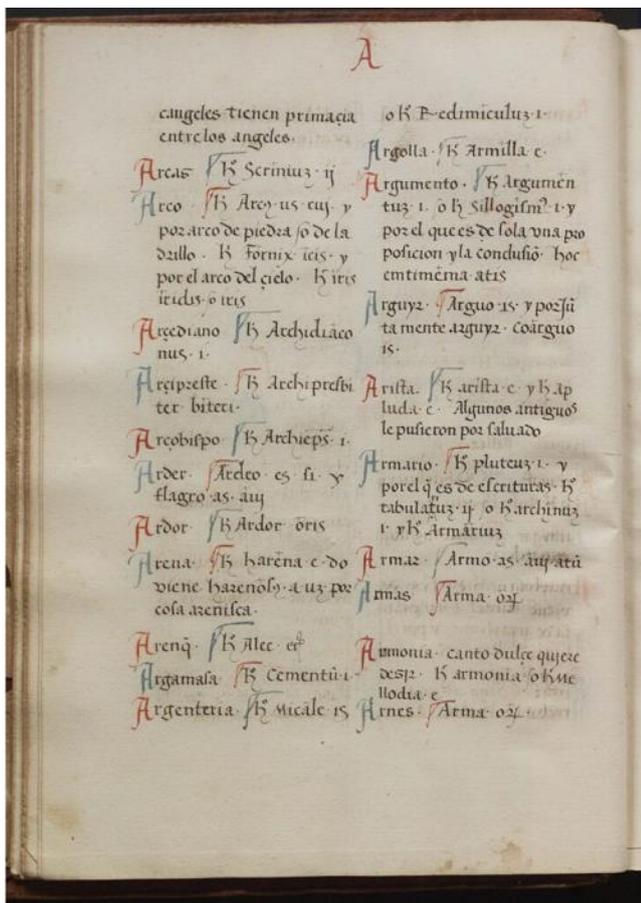
Vocabulista anónimo —llamado así por los investigadores por la denominación que se le da en el prólogo— sería pues el primer vocabulario español-latino conocido, incluso anterior al *Vocabulario* de Nebrija, datado este último por los críticos entre 1494 y 1495. Por su temática puede ser incluido perfectamente en el conjunto de las obras lexicográficas y gramaticales promovidas por la corona para la edificación y la reforma del clero. En cuanto al contenido, el fol. 1v del impreso transmite, a dos columnas, en castellano y su traducción latina, un breve prólogo-dedicatoria a la reina Isabel, en el que el autor da cuenta de su intención y del esfuerzo realizado; el segundo folio presenta 77 entradas: desde el lema *apuesta* hasta *arcaz* en el recto y desde *arco* hasta *arreboçar* en el vuelto.

Un detenido estudio del prólogo y de las entradas del vocabulario permitieron a la Dra. Hamlin atribuirle autoría del mismo a Alfonso Fernández de Palencia (1423-1492) o a un allegado de su círculo, ya que los criterios lexicográficos y el uso de fuentes que se ponen de manifiesto en la obra anónima presentan muchas coincidencias con los del *Universal Vocabulario*. Dicha hipótesis es desarrollada por la investigadora en un artículo que se publicará en 2021 en el *Boletín de la Real Academia Española* (Hamlin, “Alfonso de Palencia: ¿autor del primer vocabulario romance-latín que llegó a la imprenta?”, *BRAE*, t. 101).

El hallazgo y la identificación de los folios del *Vocabulista anónimo* por parte de los dos investigadores argentinos es un hecho de suma importancia no solo en lo que atañe a la Historia del Libro, teniendo presente que el descubrimiento de un nuevo incunable es un acontecimiento que se da muy rara vez, sino también en lo que refiere a la historia de la Lexicografía y de la Lingüística Hispánicas, por sacar a luz el primer diccionario que cuenta con el español como lengua de entrada, es decir, en el que una lengua vulgar es el elemento codificador. Si bien por sus rasgos macro y microestructurales el *Vocabulista* responde a la época denominada “prelexicográfica”, de fuerte raigambre medieval, al tomar el español como punto de partida anticipa los criterios innovadores del Humanismo y se adelanta así al proyecto lexicográfico de Nebrija».

Prof. Dr. Juan Héctor Fuentes
UBA / CONICET
SECRET - IIBICRIT

- [La noticia en la página del CONICET](#)
- [Artículo en Infobae](#)
- [Artículo en La Nación](#)



TAMBIÉN SE ANUNCIARON LOS GANADORES DEL CONCURSO DE LETRAS

María Teresa Andruetto, reconocida con el

Premio a la Trayectoria en Letras por el Fondo Nacional de las Artes

La escritora cordobesa María Teresa Andruetto fue reconocida por el [Fondo Nacional de las Artes \(FNA\)](#) con el **Premio a la Trayectoria Artística en la disciplina Letras**. Este año, el Gran Premio Trayectoria, el máximo galardón del FNA, fue para la actriz, cantante, escritora y narradora popular mapuche Luisa Calcumil, el dramaturgo Mauricio Kartun y el músico León Gieco, mientras que el recientemente fallecido historietista y humorista gráfico Quino fue distinguido con el Premio Especial Trayectoria Post Mortem.

El Gran Premio Trayectoria y los Premios a la Trayectoria Artística de cada disciplina son las máximas distinciones que otorga el Fondo Nacional de las Artes y tienen como fundamento reconocer anualmente la obra de referentes del arte en distintas disciplinas que, en mérito a su labor intelectual y creativa, han contribuido de manera positiva a enriquecer el patrimonio cultural de la República Argentina.

Los **Premios a la Trayectoria Artística FNA**, iniciados en 1992, son el reconocimiento adjudicado por el directorio del Fondo Nacional de las Artes a personalidades que han aportado su talento en beneficio de la cultura nacional. Se entregan anualmente y el reconocimiento es para un artista por cada rama artística: Letras, Música, Teatro, Artes Plásticas, Expresiones Folkloricas, Arte y Transformación Social, Cine, Arquitectura, Danza, Fotografía y Medios Audiovisuales. Los Premios a la Trayectoria Artística consisten en \$150.000.

Además de María Teresa Andruetto, en esta edición 2020 fueron distinguidos Carlos Antoraz (Patrimonio e Identidad), María Julia Bertotto (Escenografía y Vestuario), Luis Caporossi (Arquitectura), José Luis Castiñeira de Dios (Música), Juan Carlos Desanzo (Audiovisual), Jacobo “Fito” Fiterman (Gestión Cultural), Ana Kamien (Danza), Manuela Rasjido (Diseño), Norma Rodríguez (Artesanías), Juan José Rossi (Investigación y Educación) y Pedro Roth (Artes Visuales).

El año pasado la premiada en Letras había sido Nilda “Tununa” Mercado.

- [Artículo en la página del FNA](#), con la biografía de María Teresa Andruetto y de todos los ganadores



María Teresa Andruetto

En esta edición 2020, el Gran Premio FNA fue para tres artistas: la actriz, cantora, escritora y narradora popular Luisa Calcumil, el dramaturgo, director teatral y maestro de dramaturgia Mauricio Kartun y el músico y cantante popular León Gieco. Este galardón, el mayor reconocimiento que se otorga, consiste en la entrega de la estatuilla trofeo “La Luna del Fondo” —obra del escultor Antonio Pujía—. El Gran Premio FNA **fue entregado por primera vez en el año 1963 al escritor Jorge Luis Borges en la categoría Letras.** El Gran Premio consiste en \$300.000.

Los premiados en Letras de ahí en adelante fueron Enrique Banchs (1964), Eduardo Mallea (1970), Olga Orozco (1980), Ricardo Molinari (1986), María Elena Walsh (1987), Silvina Ocampo (1990), Enrique Molina (1992), Ernesto Sábato (distinción especial, 1993), Marco Denevi (1995), Héctor Tizón (2000), Griselda Gambaro (2006), Ricardo Piglia (2012), Ángela Gorodisher (2018) y Nilda “Tununa” Mercado (2019).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Fondo Nacional de las Artes](#): «La cultura argentina de fiesta en la entrega de los Premios Trayectoria del FNA»

- [Clarín](#): «Con énfasis en “lo propio”, se dieron los Premios del Fondo Nacional de las Artes»
- [Infobae](#): «El Fondo Nacional de las Artes entregó los Premios Trayectoria»
- [Página 12](#): «Premios Trayectoria del Fondo Nacional de las Artes»
- [Ministerio de Cultura de la Nación](#): «Se entregaron los Premios Trayectoria del Fondo Nacional de las Artes»

El [Fondo Nacional de las Artes](#), institución dependiente del Ministerio de Cultura de la Nación, fue creado en 1958 con el objeto de instituir un sistema financiero para prestar apoyo y fomentar las actividades artísticas, literarias y culturales de todo el país. La trascendencia de su misión ha sido reconocida en el mundo por la UNESCO y en relevantes reuniones internacionales sobre políticas culturales.

Los ganadores del Concurso de Letras del Fondo Nacional de las Artes

El FNA informó también el pasado 18 de diciembre los ganadores del Concurso de Letras 2020, que reconoce la producción literaria y la labor creativa. Este año la convocatoria fue para obras inéditas de ciencia ficción, de literatura fantástica o de terror en formato de novela, cuentos, ensayo, poesía y novela gráfica. Se presentaron 2288 obras de autores de todo el país.

El Premio Nacional de \$150 mil —el primer premio— fue para la autora tucumana **María Belén Aguirre**, quien concursó con el poemario *Siamesas*.

Para garantizar el alcance federal del premio, este año se agrupó a los concursantes en **cinco regiones**: la región 1 abarcó la ciudad de Buenos Aires; la 2, la provincia de Buenos Aires; la 3, Córdoba, Santa Fe y Entre Ríos; la 4, Jujuy, Salta, Misiones, Formosa, Corrientes, Chaco, Tucumán, Santiago del Estero, La Rioja y Catamarca, y la región 5, La Pampa, Tierra del Fuego, Chubut, Santa Cruz, Neuquén, Río Negro, San Luis, San Juan y Mendoza.

El género poesía tuvo dos premios más. El de la Región 3 (Córdoba, Santa Fe, Entre Ríos) de \$120 mil correspondió a **Martín Alfredo Chiappino y Tomás Murphy** de Santa Fe por *Un punto azul*, mientras que el de la Región 5 (La Pampa, Tierra del Fuego, Chubut, Santa Cruz, Neuquén, Río Negro, San Luis, San Juan y Mendoza) quedó para **Cristian Pelletieri** (Chubut) por *Gótico Patagónico*, también por \$120 mil.

En la región 1 (CABA), el premio fue para una novela de **Cecilia Lucía Fernández** cuyo título es *El golpe de la cucaracha*, mientras que en la región 2 (Provincia de Buenos Aires) se impuso **Fabrizio Hugo Darío Capelli** con el cuento *El múltiple Tubalcáin*. Ambos premios dotados también de \$120 mil. La región 4 (Jujuy, Salta, Misiones, Formosa, Corrientes, Chaco, Tucumán, La Rioja, Catamarca y Santiago del Estero) fue para *Yilé*, otra novela gráfica, a cargo del autor tucumano **Matías Javier Muzillo**.

La selección estuvo a cargo de un jurado integrado por los escritores Vera **Giaconi**, **Laura Ponce** y **Luciano Lamberti**, el cineasta **Mariano Llinás** y el periodista especializado **Martín Pérez**.

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Infobae](#): «Seis poemas de María Belén Aguirre, ganadora del concurso del FNA»

Borges inédito



Perfil — «En mayo de 1977, el escritor y periodista italiano Alberto Arbasino se reunió en Roma con el escritor argentino para realizar una extensa entrevista, jamás traducida al español, hasta ahora.

— **Borges es tal vez el último de los grandes escritores...**

— No, no estoy de acuerdo...

— **El nuestro fue un siglo de grandes escritores, y usted es de verdad uno de los últimos, y, como si eso no fuera suficiente, es también el más ilustre representante de la literatura fantástica... En cuanto al resto, ¿qué entiende usted por literatura fantástica?**

— Solo diré que la literatura siempre fue fantástica, comenzó con las cosmogonías, con las mitologías, con relatos de dioses y de monstruos... Ningún escritor soñó nunca con ser un verdadero contemporáneo, esto tal vez comenzó recién en el siglo XIX... Antes se hablaba de otros siglos y de otros países, y eso era algo absolutamente natural...

— **De acuerdo, ¿pero en nuestros tiempos?**

— Hay que volver a esta tradición fantástica, que es la verdadera gran tradición, la tradición principal de la literatura; el resto es más bien periodismo, puede ser historia, pero no literatura.

— **¿Y el realismo?**

— El realismo es un episodio, solo un momento en la historia de la literatura. La gran literatura nunca fue realista. Incluso en un libro que se cree realista, como el Quijote, libro que me gusta mucho, siempre hay dos elementos, el realista y el fantástico, pero el que domina es el elemento fantástico, porque Cervantes está del lado de Don Quijote y no del de los campesinos o de las otras personas con sentido común. También el lector está siempre del lado de Don Quijote, de ese modo el libro está en equilibrio entre los dos elementos, pero el más importante es el fantástico, que siempre prevalece. La locura del hidalgo es mucho más importante que la miseria de la realidad española contemporánea que lo rodea, que evidentemente es despreciada por Cervantes. Él más bien ama el mundo fantástico de la Bretaña, de la Francia caballeresca y de Roma. Esto también está en Ariosto, esto es amar algo y al

mismo tiempo tomarle un poco el pelo. Es lo que se siente continuamente leyendo el Orlando furioso, donde Ariosto habla de este caballero y al mismo tiempo se mofa de él, pero delicadamente, sin exagerar. Esto se vuelve a encontrar en Cervantes, quien naturalmente había leído a Ariosto, le gustaba mucho y en varias ocasiones habla de él... Cuando hago literatura fantástica no hago nada nuevo, sino algo que se hizo siempre, salvo por un brevísimo período entre los siglos XIX y XX, y que continua en América del Norte, y también en América del Sur” [...]».

[Leer la entrevista completa en Perfil.](#)

Ateneo Grand Splendid:

El cine teatro que se convirtió en la librería más grande de Sudamérica



Imanol Subiela Salvo, *La Nación* — «Hay dos tipos de librerías, pero a los dos se llaman de la misma manera y eso genera mucha confusión. Por un lado, las que venden útiles escolares o cosas por el estilo. Por otro, las que venden todo tipo de libros: novelas, catálogos de arte, crónicas de no ficción, literatura infantil. Existe un tercer tipo de librería: un universo paralelo donde miles de expresiones culturales suceden al mismo tiempo. El **Ateneo Grand Splendid** es de este tercer tipo, un lugar donde conviven muchas disciplinas artísticas a la vez, donde se puede encontrar un disco, un libro, una película o algo que directamente no estás buscando, y es a la vez un lugar imponente.

La librería histórica de la avenida Santa Fe cumple 20 años. Fue inaugurada el 4 de diciembre de 2000 en el cine teatro Grand Splendid, espacio que había sido epicentro de los años dorados del tango y también un emblemático cine y teatro.

Por el escenario del Grand Splendid pasaron Carlos Gardel, Ignacio Corsini y Roberto Firpo. Incluso Firpo le dedicó la letra de una canción a este edificio que fue un emblema del mundo del espectáculo porteño. Entre otros hitos, supo exhibir la primera película sonora que se mostró en el país —en 1929, *The Divine Lady*, con Corinne Griffith— y puso en cartel obras de teatro que ahora son icónicas, como 40

quilates, con Mirtha Legrand y Arnaldo André, producida por Alejandro Romay y Daniel Tinayre.

El Grand Splendid también **tuvo una radio** (la también emblemática Radio Splendid, claro), que empezó a transmitir el 23 de mayo de 1923 desde el primer piso del edificio. Funcionó allí durante siete años y el 1° de octubre de 1929, **Carlos Gardel cantó por primera vez en una radio desde ese primer piso**. También hubo un estudio de grabación, instalado por uno de los grandes pioneros de las industrias culturales en el país, Max Glücksman, quien además organizaba los Concursos del Gran Splendid y fue el artífice de esta sala, entre otras.

Todo eso es historia grande, al igual que el destino que tuvo este edificio: **se convirtió en la librería más grande de Sudamérica**. Tiene unos dos mil metros cuadrados. Cada uno de sus cuatro pisos es un universo diferente: en el subsuelo hay libros infantiles, discos y películas; en la planta baja miles de libros de ficción y no ficción. En el primer piso, funcionan los palcos que hacen de sala de lectura y, además, los pasillos guardan libros técnicos y profesionales. Finalmente, en el último piso está el sector dedicado a la música clásica.

[...] La obra de remodelación estuvo a cargo del arquitecto Fernando Manzone y requirió una inversión de 3 millones de dólares en el año 2000, con una crisis económica y política a la vuelta de la esquina. Manzone tardó solo dos meses en preparar todo el proyecto de remodelación. Después siguieron otros seis meses de obra y para fines de aquel año la librería ya estaba lista.

La obra de remodelación fue elogiada en varias oportunidades. En 2008, el medio inglés *The Guardian* la ubicó en el segundo puesto de las mejores librerías internacionales. Además, en 2019, la revista estadounidense *National Geographic* la nombró como “la librería más linda del mundo” [...].

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)

- *Clarín*: «De cine-teatro a la librería “más linda del mundo”: El Ateneo cumple 20 años»
- *Infobae*: «20 años del Ateneo Grand Splendid, “la librería más hermosa del mundo”»
- *Página 12*: «20 años de la “librería más bella”»

Piden que el próximo censo incluya las lenguas de los pueblos originarios

Lorena Oliva, *La Nación* — «¿Cómo se obtiene una educación de calidad cuando no se habla el mismo idioma? ¿Es posible defenderse ante la Justicia o contar con una buena atención sanitaria si hay una barrera idiomática de por medio? ¿Se pueden generar políticas efectivas y acortar brechas de acceso a derechos sin información estadística de calidad?»

Movido por estas preguntas, un grupo de organizaciones indígenas —con el aval de numerosas instituciones del ámbito universitario nacional— viene solicitando al Instituto Nacional de Estadística y Censos (Indec) en los últimos años que el próximo Censo nacional indague sobre las diferentes lenguas que se hablan en comunidades de nuestro país. El último año, durante el Seminario Internacional de Pueblos Indígenas y Censo, realizado en el Auditorio de la Cámara de Diputados de la Nación, las agrupaciones entregaron en mano a la Directora de Población y Estadísticas Sociales del organismo, Gladys Masse, una petición en tal sentido con 2400 firmas.



Conocer la diversidad de idiomas que se hablan en el país es, según los referentes indígenas, un paso fundamental en múltiples sentidos. Por un lado, es una condición previa necesaria para que el Estado pueda generar políticas públicas y romper con la barrera idiomática que todos los días vulnera los derechos esenciales de los pueblos originarios de la Argentina. Por otro lado, promovería una mayor visibilización de la riqueza cultural de las comunidades.

Sin embargo, hasta el momento, el organismo no prevé incluir en el cuestionario censal una pregunta sobre la diversidad lingüística que se da en el seno de las comunidades originarias locales. *La Nación* consultó al Indec si en el censo habrá una pregunta sobre las lenguas de las comunidades y la respuesta escueta y textual del organismo fue: “No, al menos en esta instancia”.

La inclusión de una pregunta lingüística colocaría a la Argentina entre los países de la región que ya han comenzado a seguir las recomendaciones del Centro Latinoamericano y Caribeño de Demografía (Celade) acerca de incorporar, en los censos, preguntas que propicien una mayor visibilidad de las poblaciones indígenas [...]».

[Leer el artículo completo de *La Nación*.](#)

El Gobierno Nacional lanzó el Plan Nacional de Lecturas, que distribuirá más de 1,5 millones de libros en escuelas en 2021

Télam — «El Ministerio de Educación de la Nación **distribuirá más de 1,5 millones de libros de 209 autores en las escuelas de todo el país en marzo del año próximo** en el marco del Plan Nacional de Lecturas, donde se destaca que más de la mitad de los títulos fueron escritos por mujeres y 16 pertenecen a pueblos originarios.

“La lectura es un derecho que no surge espontáneamente, demanda políticas públicas, porque no en todas las escuelas, ni en todas las casas, hay libros. Estamos dando hoy un primer paso, con una inversión de 600 millones de pesos, que serán un millón y medio de libros que llegarán a nuestras escuelas”, aseguró el ministro Trotta.

De los 209 autores, el 56% (117) son mujeres; el 81% (168) son argentinos, mientras que el 9% (19) son latinoamericanos. De los argentinos, **el 50% es del interior**

del país y también 16 corresponden a autores y autoras de pueblos originarios. Asimismo, se destaca que el 11% (22) son jóvenes menores de 40 años.



En relación a las editoriales, **de las 79, el 83% (65) son empresas nacionales e independientes; el 20% (15) son editoriales del interior del país; el 63% (49) son editoriales “jóvenes”, nacidas en el Siglo XXI y 3 son universitarias.**

Respecto de los géneros literarios, las colecciones se conforman de la siguiente manera: 23 títulos son de poesía (16,5%); 16 antologías de varios géneros (11,5%); 6 son obras de teatro (4,5%); 4 cancioneros (3%) y 3 historietas (2%).

El Plan alcanzará a 46.872 escuelas de nivel inicial, primario y secundario de todo el país y beneficiará a la industria nacional del libro.

Por primera vez, **todos los títulos estarán disponibles en formato digital en la plataforma federal Juana Manso**, anunció el ministro [...].

[Leer el artículo completo de Télam.](#)

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Pagina 12](#)
- [Artículo de AM 750](#)

La escritora Pola Oloixarac fue premiada en el Reino Unido

Daniel Gigena, *La Nación* — «Desde Londres llegó ayer [25 de noviembre] la noticia de que un proyecto de investigación presentado por la escritora argentina Pola Oloixarac, autora de tres novelas, que escribe una columna quincenal en *La Nación*, había ganado una convocatoria de la British Library (la Biblioteca Nacional del Reino Unido), el Eccles Center for American Studies y el Hay Festival. La autora de *Las teorías salvajes* lo obtuvo junto con la investigadora en la diáspora africana y académica estadounidense Imaobong Umoren. Ambas recibirán 20.000 libras esterlinas y un año de residencia para desarrollar sus proyectos en la Biblioteca Británica y convertirlos en libros. A su vez, tendrán la oportunidad de presentar sus trabajos en el Hay Festival en el Reino Unido y en América Latina.

Paradójicamente, Oloixarac ganó con un proyecto muy similar al que tiene la protagonista de *Mona*, su novela más reciente, de 2019, publicada por Literatura

Random House en la Argentina y que será lanzada en inglés por el sello Farrar, Straus & Giroux en la próxima primavera boreal. “Ellos convocan a un premio donde se pueden presentar proyectos vinculados con las Américas para los que deben usarse las colecciones de la Biblioteca Británica —detalla Oloixarac—. El mío se llama *Atlas literario del Amazonas* y es como el libro que prepara mi personaje Mona en la novela homónima. Te dan como premio un dinero que se puede usar para investigar en Londres o irte al Amazonas, o contratar a asistentes que lleven adelante parte de la investigación”. Solo cabe esperar que la escritora evite las apocalípticas vicisitudes que atraviesa su personaje. Su proyecto consiste en realizar una obra de no ficción creativa sobre la historia secreta de la Amazonia como una región del mundo con ideas e historias que han permanecido inexploradas. El libro será publicado por Penguin Random House. Oloixarac integra con Sole Otero, Pablo Gianera y Alfredo Arias el jurado del Premio Estímulo a la Escritura que, curiosamente, también reconoce obras en proceso y no terminadas [...]».

[Leer el artículo completo en La Nación.](#)



Un Tinder de libros y un mundo en llamas interconectado por la literatura

Luciano Sáliche, *Infobae* — «Pila de Libros es una comunidad lectora que funciona así: si tenés un título que alguien está buscando y la otra persona tiene uno que te interesa, hacen “match” y se conocen. “Hay parejas románticas que se formaron a partir de estos intercambios”, cuenta Nacho Damiano, su creador, que también brinda un panorama sobre el mercado editorial y el futuro de la industria.

Se modificaron sustancialmente muchas cosas en el mundo de las letras pero no las ganas de leer. El asunto pasa, como siempre, por el acceso a los libros. El aislamiento, como medida para frenar el contagio del virus, hizo que todos se encierren y abran el teléfono a cada rato. ¿Hay literatura en las redes sociales? Por supuesto, pero también hay puentes que conectan lectores. Pila de Libros surge de ese modo. Su última apuesta es una página web que funciona como “Tinder de libros”. Pero antes de eso, Pila de Libros era —lo sigue siendo— un podcast de entrevista a escritores que conduce la música mexicana Julieta Venegas junto a Nacho Damiano. Y

si esto fuera un estudio de televisión, una voz locutada diría ahora: “Con nosotros... Nacho Damiano”. Y detrás de cámara brotarían algunos aplausos.



Damiano es periodista cultural, publicista, licenciado en Letras. El podcast va por la segunda temporada, que “ya está preproducida: tenemos todos los invitados confirmados y los libros leídos, pero nos agarró la pandemia y no pudimos grabarla. Intentamos hacerlo por zoom pero no queda igual, así que estamos esperando a volver a un estudio. Lo hago con Julieta Venegas, que es muy conocida por su faceta como artista musical pero es una de las lectoras más sensibles y más minuciosas que conozco. Nos complementamos muy bien porque yo tengo más formación académica entonces yo leo de otra manera, y ella lee más desde la emoción, entonces las conclusiones a las que llegamos o las entrevistas que somos capaces de hacer en dupla son realmente muy interesantes”.

El Tinder de libros surgió en Instagram, cuando Pila de Libros ya se había convertido en una comunidad de lectores. “Una de las secciones de Instagram fue que gire una pila de libros. Posteaba todos los viernes y la gente en los comentarios ponía qué libros ofrecía y qué libros quería por el que estaba ofreciendo y dónde vivía. Si alguno que vivía más o menos cerca tenía el libro que la otra persona estaba buscando y buscaba lo que la otra persona tenía, listo, *match* y se lo cambiaban. Pero el mecanismo de Instagram era bastante torpe y precario, había que pasarlos a mano y eran muchísimos. Y aún así hubo más de 300 *matches*, incluso en Montevideo, en Santiago de Chile, en Madrid, en Barcelona y en todas las provincias argentinas. Ahí me di cuenta que la idea estaba buena y que la gente se copaba”, cuenta Damiano.

“Eso me impulsó a generar un sistema que haga lo mismo pero de una manera más eficiente, más cómoda y más divertida. Así nace la idea”. Hoy es una página web que, ni bien ingresás, aparece un cartel que te cuenta cómo funciona en tres pasos: 1) creá tu perfil de usuario; 2) cargá los libros que ofrecés; 3) cargá los libros que desearías recibir por los tuyos. Pero no es sólo eso: “Tengo el dato de varias parejas que se armaron después de esto. No voy a dar ningún nombre, pero hay hasta parejas románticas, novios, que se dieron a partir de estos intercambios. Entonces lo que busca Pila de libros es generar entusiasmo lector, ganas de leer y ganas de vivir. A mí las ganas de leer me dan ganas de vivir”, dice Nacho Damiano, del otro lado del teléfono, en diálogo con *Infobae Cultura* [...].

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

La RAE presentó la *Crónica de la lengua española 2020*



La Real Academia Española (RAE) presentó a fines de noviembre la [Crónica de la lengua española 2020](#), editada por Espasa, una obra imprescindible para estar al día de las cuestiones lingüísticas más relevantes. Esta obra académica nace con el objetivo de difundir los trabajos desarrollados por la RAE a lo largo del último año y describir o explicar los **problemas más relevantes que afectan a la unidad de nuestra lengua en el universo hispanohablante**, exponer sus criterios sobre cómo abordarlos y enfrentar los cambios que experimenta nuestro idioma, tanto en lo relativo al léxico como a la gramática.

Esta crónica concerniente al año 2020 es la primera de una serie de publicaciones con las que anualmente la Real Academia Española hará balance de la actividad lingüística del año. **La RAE propicia así que se conozca mejor la importante actividad que, junto con las academias que conforman la ASALE** [la Academia Argentina de Letras incluida], **desarrolla la institución para preservar el bien más importante de nuestro patrimonio cultural**, la lengua que compartimos con casi 600 millones de personas en el mundo.

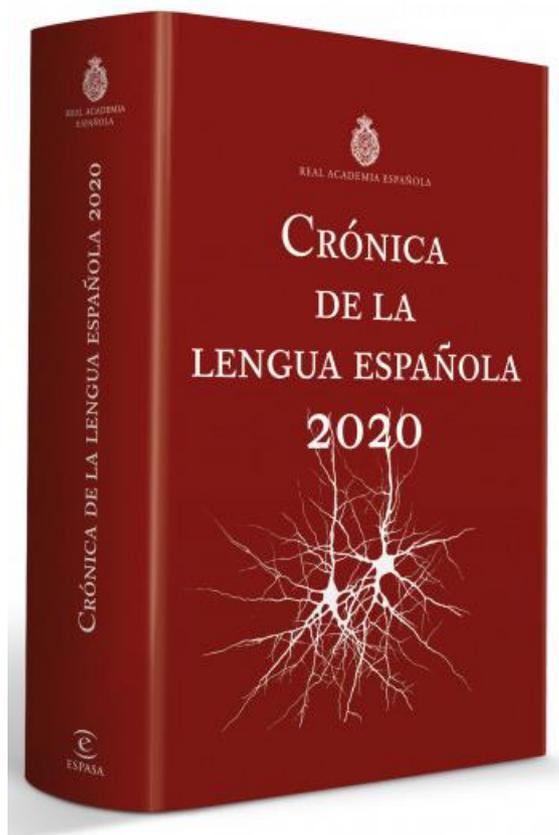
La obra se acompaña de **escritos de académicos actuales e históricos y textos de grandes literatos reconocidos con el premio Nobel y el premio Cervantes**, como Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes, Octavio Paz y Sergio Ramírez. También de ensayos sobre cuestiones lingüísticas, textos y discursos históricos, y muestras de la actividad literaria de los académicos que conforman o han conformado la RAE.

La *Crónica de la lengua española 2020* también recoge entre sus páginas la **actualización anual de la edición digital del Diccionario de la lengua española (DLE)**, en su versión 23.4. La de este año fue una actualización con 2557 novedades, tanto enmiendas como adiciones, que se incorporan al diccionario en línea, consultado por millones de hispanohablantes en todo el mundo gracias al apoyo de la Fundación “la Caixa”.

El pasado y presente de la Real Academia Española, la renovación continua de los diccionarios y otras obras esenciales, el arte de hacer el *Diccionario de la lengua*, las prescripciones lingüísticas de la Academia, el español en el ámbito digital, los lenguajes de especialidad o los libros y revistas de la institución son otras de las múltiples cuestiones que abarca esta obra.

[En la página de la RAE, más información sobre la obra y su presentación.](#)

- **EFE:** «“Cuarentena” y “pandemia”, las palabras más frecuentes de los hispanohablantes»
- **Clarín:** «Las diez palabras que más dijimos en 2020: la RAE las contó»



Diez voces de moda incluidas en el nuevo «Observatorio de palabras» de la Real Academia Española (y qué significa esto para el idioma)

BBC — «La Real Academia Española finalmente encontró un lugar para esas palabras y expresiones de uso frecuente que todavía no están en el diccionario... y puede que no lo estén nunca.

Se trata de su novísimo “Observatorio de palabras”, disponible desde finales de la semana pasada [por la tercera semana de octubre] en la nueva versión de la página web de la RAE, que conserva la dirección <https://www.rae.es>.

Como explica la institución que tiene como objetivo declarado “velar por que la lengua española, en su continua adaptación a las necesidades de los hablantes, no quiebre su esencial unidad”, la inclusión de un término en ese observatorio **“no implica que la RAE acepte su uso”**.

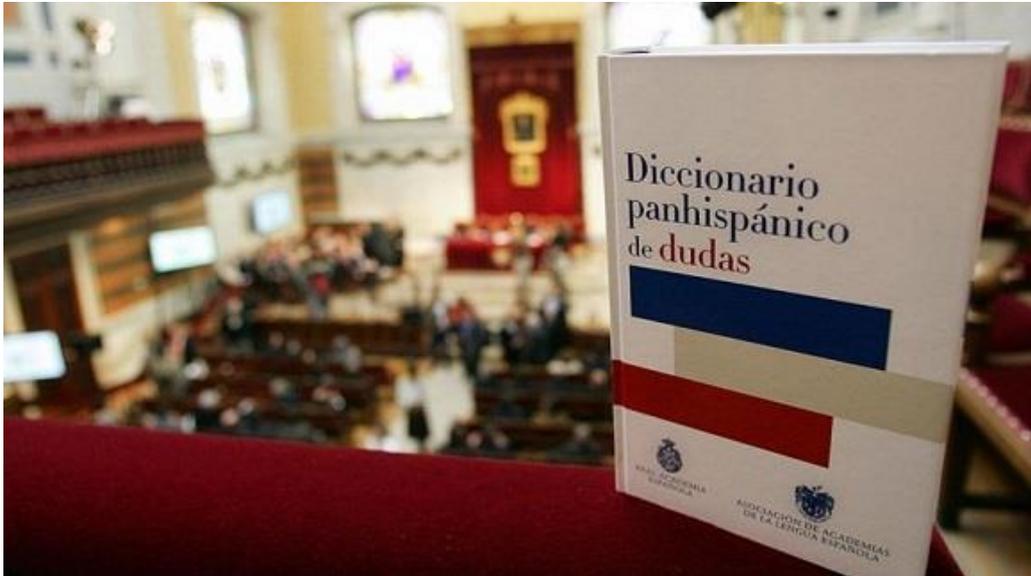
Pero la Academia considera útil proporcionar información sobre palabras, acepciones y expresiones “que no aparecen en el diccionario, pero que han generado dudas: neologismos recientes, extranjerismos, tecnicismos, regionalismos, etc.”.

Una rápida consulta del Observatorio —que al momento de la redacción de este artículo registra 96 entradas— también es una buena forma de identificar algunos de los temas y preocupaciones de tan reciente irrupción en nuestra sociedad que los términos necesarios para hablar de ellos aún no han sido “oficializados”.

A continuación BBC Mundo te presenta **10 entradas del “Observatorio de palabras” de la RAE** que están dando de qué hablar.

Pero atención, que como recuerda la misma Academia, “esta información es provisional, pues no está contemplada en las obras académicas, por lo que puede verse modificada en el futuro” [...]».

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC](#), con los diez ejemplos de entradas del Observatorio: *sindemia*, COVID-19, *encuarentenar*, *elle*, *austericidio*, *ciberacoso*, *loguear*, *ludificación*, *particionar* y *cruzazulear*.



Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- La guerra entre la Y y la LL (y por qué está venciendo la Y)
- ¿Qué es la ortología y por qué no se le da tanta importancia como a la ortografía?
- ¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?
- ¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?
- Diez palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo
- ¿Cuáles son las letras menos usadas del español?
- Los países en los que más se estudia el idioma español
- Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español
- Palabras de origen africano que heredó el español
- ¿De dónde viene la palabra “che”?
- Los mecanismos en el español para hacer todo más grande
- ¿Por qué México se escribe con X y no con J?
- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablas español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?

- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- Seis cosas que quizás no sabés del cuneiforme, la escritura más antigua
- ¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?
- ¿Pueden las *apps* de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?
- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?
- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- Diecinueve emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

¿Cuándo sonó el español por primera vez?



El viejo fichero de las voces del español, hoy sustituido por la informática

Mónica Arrizabalaga, *ABC* — «“Esta lengua que uso, por la que a cada instante vierto mi pensamiento y mi corazón, ¿cuándo sonó por primera vez en España?”, se preguntó el académico Dámaso Alonso (1898-1990) hace más de 80 años en un artículo que tituló **“El primer vagido de nuestra lengua”**».

El célebre filólogo, que fue presidente de la Real Academia Española y Premio Cervantes, sabía que hacía tiempo que la Lingüística había contestado que **“el español actual es el latín que se habla en España en el siglo XX”**. O dicho en otras palabras, “que el latín llega a ser el español a lo largo de una **evolución lentísima y constante**, y nunca podemos cortar por un punto y decir: ‘Aquí está el español recién nacido’”.

“Así contestó la Ciencia. Pero en el espectro hay un instante en el que ya estamos seguros de ver color amarillo y no verde. Se trata, pues, de saber cuál es el **primer testimonio conservado que caiga ya del lado del español, y no del latín**”, expuso el literato.

La dificultad estribaba, según explicó, en que “hasta los aledaños del siglo XIII se escriben en latín más o menos correcto lo mismo los documentos que las historias” y “ese muro artificial nos tapa lo que detrás ocurre”.

“Sabemos que un siglo antes la lengua hablada había ya producido nada menos que el Poema del Cid”, continuó el filólogo, precisando que la copia que se conserva es tardía. Desde época muy anterior, explicó, “**los documentos en latín dejan filtrar a veces la realidad de lo que se hablaba**; algunas palabras del romance diario se escapan de la pluma que quiere escribir latín. Ni faltan tampoco quienes anoten sobre los documentos latinos la traducción al vulgar de algunas palabras que ya resultaban difíciles de entender. A tales anotaciones llamamos glosas” [...]».

[Leer el artículo completo de ABC, de España.](#)

Inteligencia artificial: los algoritmos que permiten recuperar idiomas perdidos



El Laboratorio de Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial del MIT (CSAIL) desarrolló una serie de algoritmos han sido capaces de descifrar automáticamente un lenguaje perdido utilizando solo unos pocos miles de palabras

La Nación — «Un sistema de inteligencia artificial desarrollado por el MIT pretende descifrar lenguas desaparecidas y conocer más sobre las personas que las hablaron.

Los registros que han llegado a nuestros días de los idiomas que se han perdido a lo largo de la historia son tan mínimos que la mayoría de las tecnologías actuales no son capaces de descifrarlos. Algunos de los que se están intentando recuperar coexistieron con el griego y el hebreo o son incluso más antiguos. Los traductores automáticos tradicionales, como el de Google, solo son eficientes para traducir palabras entre dos idiomas que siguen utilizándose: su forma de funcionar no sirve si queremos inferir información de lenguas que ya han desaparecido. Consciente de esta situación, un equipo de investigadores del MIT lleva años trabajando en un sistema de inteligencia artificial capaz de descifrar lenguajes que ya no se usan, sin necesidad de conocimientos sobre su relación con otros idiomas recientes.

Este estudio, cuentan los investigadores, “no es una mera curiosidad académica: cuando se pierde un idioma, se pierde también todo el conjunto de conocimientos sobre las personas que lo hablaron”. La mayoría de los que han existido

ya no se hablan y otros, considerados “muertos”, están perdidos o no descifrados, es decir, no se sabe lo suficiente sobre su gramática, vocabulario o sintaxis para poder comprender los textos. “Desafortunadamente, la mayoría de ellos tienen registros tan mínimos que no tienen un lenguaje parecido o de la misma época con el que compararlos”, cuenta la profesora Regina Barzilay, una de las investigadoras del MIT. “A menudo, carecen de separadores tradicionales como los espacios en blanco y la puntuación”.

Estos son los problemas que se propuso resolver el equipo que lidera Barzilay del Laboratorio de Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial del MIT (CSAIL). Los algoritmos que han diseñado han sido capaces de descifrar automáticamente un lenguaje perdido utilizando solo unos pocos miles de palabras (muchos menos datos de los que se usan habitualmente para entrenar a los algoritmos). También demostraron que su sistema puede determinar por sí mismo las relaciones entre idiomas [...]».

[Leer el artículo completo de La Nación.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600